

Foo yang [fujǎŋ] – n. m. cour. cuis. neutre || Plat d'origine chinoise, à base d'œufs, de légumes, de crustacés. *Le foo yang est une sorte d'omelette.*
ÉTYMOL. : emprunt à la terminologie gastronomique chinoise.

Forcé-forcé – adv. cour. gén. fam. || Tout au plus, au grand maximum. *L'avion arrivera à quatre heures, forcé-forcé, à cinq heures ?*

ÉTYMOL. : sans doute une variante de à force.

LEXIES ASSOCIÉES : à force, à force.

Form / forme – n. f. *Express* 20.05.89 cour. scol. neutre || Chacun des niveaux du cycle secondaire (Form I, Form II, Form VI) [...] *des étudiants de la "Form" VI [...]; [...] dispensant des cours jusqu'à la "Form" V [...]; [...] les cours sont dispensés jusqu'à la "Form" VI [...]; [...] les étudiants des "Forms" I à III [...]; [...] les étudiants des "Forms" IV et V [...]* (*L'Express*, 20.05.89)
ÉTYMOL. : emprunt à l'anglais.

LEXIES ASSOCIÉES : collège, couvent, étudiant.

Forme – n. f. cour. instit. neutre || Formulaire, imprimé. *Pour faire des "applications", les formes sont disponibles au 4 rue Monsieur, Port-Louis.*

ÉTYMOL. : emprunt à l'anglais.

SOCIOL. : tend progressivement à se voir substituer "formulaire".

LEXIES ASSOCIÉES : application, appliquer, faire une application.

Forward [fɔrwɔəd] – n. m. cour. gén. neutre vieilli. || Poste d'attaquant au football. *Nos forwards sont en forme.*

ÉTYMOL. : emprunt à l'anglais.

SOCIOL. : semble disparaître de l'usage commun, en faveur des termes français, véhiculés par les médias audiovisuels.

LEXIES ASSOCIÉES : goalie, back, half, football, out, goal.

Fouine [fwɛn] – n. f. cour. pêche neutre || Pique, harpon (n'est pas lancé) (PR : "Foène, Foëne, ou Fouène [fwɛn] n. f. [...] gros harpon"). *Il a "frangué" le "laffé" d'un seul coup de fouine.*

ÉTYMOL. : technolecte maritime français [Chaudenson, 1974 : 665].

DÉRIVÉS : fouiner (voir commentaire).

LEXIES ASSOCIÉES : franguer, flambeau, flamber.

Fouiner – v. tr. spéc. pêche neutre || Harponner. *Il a fouiné un requin hier.*

ÉTYMOL. : dérivé de fouine.

DÉRIVÉS : fouine.

France voir partir pour France

Franco mauricien – n. m. et adj. cour. gén. neutre || Mauricien d'origine européenne, française le plus souvent. *Les Franco mauriciens sont parfois d'origine anglaise.*

ÉTYMOL. : composition.

SYN. : blanc.

LEXIES ASSOCIÉES : blanc Rose-Hill, blanc baquet, créole, indien, chinois, musulman.

Franguer [1] [fʁaŋge] – v. tr. spéc. pêche neutre || Harponner. *Du bateau, il a frangué le requin.*

ÉTYMOL. : du malgache "firang, frang" [Chaudenson, 1974 : 506].

SYN. : baiser.

LEXIES ASSOCIÉES : fouine, feu.

Franguer [2] [fʁaŋge] – v. tr. jeune. gén. fam. plais. || Frapper (à mains nues, ou avec un outil). *Il a frangué un grand coup dans la serrure, qui a cédé*

ÉTYMOL. : généralisation de sens de franguer [1].

SYN. : baiser, hisser.

Frein à bras – n. m. cour. gén. neutre || Frein à main. *Devant la “boutique”, sur la pente, il faut bien “hisser” son frein à bras.*

ÉTYMOL. : composition.

LEXIES ASSOCIÉES : *guidon, chauffeur, chopinette.*

Friser – v. tr. dir. *Desmarais* cour. gén. neutre || Froncer. *Tu peux friser ton nez tant que tu veux, ça ne changera rien.*

ÉTYMOL. : le PR signale comme rare le sens “plisser, rider finement en effleurant”, sens ayant des affinités avec celui qui est décrit ici.

Fuite – n. f. cour. gén. neutre || Crevaion. *Il faut “coller” cette fuite avant de repartir.*

ÉTYMOL. : spécialisation de sens.

SOCIOL. : “crevaion” n’est jamais utilisé, si ce n’est au jeu de 1 000 bornes.

LEXIES ASSOCIÉES : *coller, cuire.*

Full / full phare [1] [ful] – n. m. cour. auto. neutre || Feux de route. *Il s’en fout, il roule en full, en aveuglant tout le monde; Rouler sur full.*

ÉTYMOL. : de l’anglais “full lights”.

✧ *rouler en full, rouler sur full* : circuler en feux de route.

ANT. : *dim.*

LEXIES ASSOCIÉES : *mettre.*

Full [2] [ful] – adj. cour. gén. neutre fam. || Plein, surtout dans le cas du réservoir à carburant d’un véhicule. *On est full, ça ne peut pas être une panne d’essence en tout cas.*

ÉTYMOL. : anglais.

LEXIES ASSOCIÉES : *tank, filling, mettre full.*

Furlong [fœʀlɔŋ] – n. m. spéc. sport neutre || Mesure linéaire utilisée dans le cadre du sport hippique équivalant à 201 mètres (huitième de mile). *Mystic Snow n’est plus qu’à deux furlongs du but...*

ÉTYMOL. : emprunt à l’anglais.

✧ *le dernier furlong! les derniers furlongs! il ne reste plus que quelques furlongs* : signifie qu’un processus touche à sa fin, que l’on sent l’écure.

Fusette voir **faire fusette**

Gabelou – n. m. cour. gén. fam. || Agent de police, flic. *Attention, ralentis, il y a des gabelous cachés dans les cannes, pour contrôler le “speed-limit”.*

ÉTYMOL. : le PR donne de ce terme la définition suivante, dans le sens moderne : “(Péj.) employé d’octroi, douanier”, en indiquant son origine (ouest de la France), “liée à l’acquittement de la gabelle”. Sens moderne péjoratif, qui expliquerait peut-être son emploi ici.

SYN. : *policier.*

Gajaque [gadʒak] – n. m. cour. gén. neutre || Amuse gueule servi avec l’apéritif. Se dit aussi bien pour les “gajaques” d’origine européenne (olives, biscuits salés) qu’orientale (“gâteaux piments”, “samoussas”). *Avec le “drink” on sert des gajaques.*

ÉTYMOL. : hindi [Baker / Hookoomsing].

LING. : à noter que le pluriel est le plus souvent utilisé.

✧ *gajaque!* (exclam.) : se dit de quelque chose de facile à faire. *Monter la montagne du Pouce? gajaque!*

LEXIES ASSOCIÉES : *drink, gâteau-piment, samoussa, cacas pigeons, pattes pigeons.*

Gale – n. f. spéc. pêche neutre || Perche servant à faire avancer une barque en eau peu profonde, en prenant appui sur le fond. *On a volé la gale qui se trouvait dans la “pirogue”.*

ÉTYMOL. : proviendrait d’une variante dialectale de “gaule”.

GRAPH. : la graphie *gale* a été choisie, ce qui permet de distinguer *gale* de son homophone *galle*.

DÉRIVÉS : *galer*.

LEXIES ASSOCIÉES : *pirogue, galer, pousser gale, galle*.

Galer – v. intr. cour. pêche neutre || Mouvoir une embarcation à l'aide d'une "gale", en prenant appui sur le fond. *Galer, galer, contre ce vent, j'en ai assez!*

ÉTYMOL. : dérivé de *gale*.

DÉRIVÉS : *pousser gale, gale*.

SYN. : *pousser gale*.

LEXIES ASSOCIÉES : *pirogue, gale, canot*.

Galle – n. f. gén. tech. neutre || Traces de rouille, d'oxydation sur des surfaces métalliques, surtout lorsqu'elles offrent l'aspect d'excroissances, de cloques, d'écailles. *On raconte que lorsque le commandant du "Mauritius" demandait à ses hommes de casser la galle, il insistait pour que ce soit fait délicatement, pour qu'il reste quelque chose de la coque après.*

ÉTYMOL. : pourrait provenir aussi bien (métaphore) de "galle" (excroissance sur les végétaux) que de "gale" (maladie de peau). Le choix orthographique fait ici est assez arbitraire, et vise surtout à éviter l'homographie entre les homographes *gale* et *galle*.

✧ *casser la galle* : l'enlever à l'aide d'un marteau et d'un ciseau.

LEXIES ASSOCIÉES : *gale*.

Garde – n. m. enf. jeux neutre || Joueur, au jeu de "couc" ou de "garde-voleur", qui doit chercher la cachette des "voleurs". *Le garde ne doit pas arrêter de "boucher" tant qu'il n'aura pas compté jusqu'à cent.*

ÉTYMOL. : spécialisation de sens.

DÉRIVÉS : *garde-voleur*.

LEXIES ASSOCIÉES : *couc, mailler, prisonnier, voleur, prison, boucher, délivrer*.

Garde-voleur – n. m. cour. enf. gén. neutre || Jeu où deux équipes s'affrontent : les "gardes" doivent "mailler" des "voleurs" cachés, pour les mettre en "prison". Les autres "voleurs" encore en liberté peuvent venir les "délivrer" s'ils parviennent à leur toucher la main sans se faire prendre par les "gardes". *En jouant garde-voleur, il est tombé et s'est fait très mal.*

ÉTYMOL. : composition, à partir des deux termes désignant les protagonistes de ce jeu.

DÉRIVÉS : *garde, voleur*.

LEXIES ASSOCIÉES : *couc, jouer, concombre*.

Gâté [1] – n. m. cour. gén. fam. || Terme d'adresse affectueux ; chéri(e). *Gâté, tu viens ou pas?*

ÉTYMOL. : semble venir d'une ellipse d'expressions comme "enfant gâté" [Chaudenson, 1974 : 947].

SYN. : *coco*.

Gâté [2] – n. m. cour. gén. fam. || Personne aimée. *C'est mon gâté, Jean.*

ÉTYMOL. : recatégorisation de *gâté* [1].

Gâté [3] – n. m. cour. gén. fam. || Câlin. *Il est affectueux, il fait sans cesse des gâtés.*

ÉTYMOL. : de *gâté* [1] ou [2], par dérive de sens.

Gâté voir marée gâtée

Gâteau (de) coco – n. m. cour. gén. neutre || Confiserie à base de sucre et de "coco" râpé. *Les gâteaux cocos du marchand sont meilleurs que ceux qu'on fait!*

ÉTYMOL. : composition.

LEXIES ASSOCIÉES : *coco, coco sec*.

Gâteau piment – n. m. cour. gén. neutre || Petits beignets contenant du piment, très couramment vendus au coin des rues, et qui servent de “gajagues”. *J’ai des gâteaux piments pour le “drink”.*

ÉTYMOL. : la forme sans préposition permet de penser à un emprunt au créole.

✧ *gâteau piment (des seins comme des)*: se dit d’une poitrine peu abondante: *C’est une vraie “planche Singapour” avec ses “gâteaux-piments”.*

LEXIES ASSOCIÉES : *cinq sous, planche Singapour, gajague, drink, samoussa, cacas pigeons, beaufort, cinq sous.*

Gauche voir mettre gauche dans droite

Gens tablissement [ʒãstablismã] – Loc. n. rare gén. neutre || Terme péjoratif pour désigner des personnes à qui l’on attribue un mode de vie rural, non citadin. *Ils parlent mal, un peu comme des gens tablissement.*

ÉTYMOL. : sans doute une conservation, à en juger par la prononciation.

LEXIES ASSOCIÉES : *établissement, propriété, usine.*

Géométrique voir pas géométriques

Gingembre voir corail gingembre

Goal [1] [gɔʔl] – n. m. cour. gén. neutre || But (au football). *L’équipe de la Police a mis trois goals pendant le match d’hier.*

ÉTYMOL. : anglais.

SYN. : *badja, caca.*

LEXIES ASSOCIÉES : *goalie, forward, back.*

Goal [2] [gɔʔl] – n. m. cour. gén. neutre || Poteaux de but (au football). *En “barrant” il s’est fait mal contre le goal.*

ÉTYMOL. : anglais.

LEXIES ASSOCIÉES : *goalie, forward, back.*

Goalie [gɔʔli] – n. m. cour. gén. neutre || Gardien de buts. *Quand on joue mal au football, on devient goalie.*

ÉTYMOL. : de l’anglais familier “goalie”.

✧ *goalie papaye*: goalie peu efficace.

✧ *jouer goalie*: jouer à ce poste.

LEXIES ASSOCIÉES : *football, back, forward, half, out, goal, badja, caca.*

Gobe – n. f. cour. gén. neutre || Morceau (volume) arraché (par morsure) à un corps. *Le chien a foutu “cape” et a arraché une gobe dans son mollet.*

ÉTYMOL. : dialecte normand “gros morceau, forte bouchée” [Chaudenson, 1974: 774]. N.B. : toponyme “Grand-Gaube”, pour une grande baie au nord de l’île.

LEXIES ASSOCIÉES : *gober, caper [1].*

Gober [1] – v. tr. *Desmarais* cour. gén. neutre || Saisir au vol (avec les mains), happer. *Il n’a pas gobé la “boule”, il est éliminé!*

ÉTYMOL. : dialectalisme français : “prendre, saisir” [Chaudenson, 1974: 774].

DÉRIVÉS : *boule gobée.*

Gober [2] – v. tr. cour. gén. fam. || Attendre quelqu’un de pied ferme pour avoir une explication avec lui, pour lui faire des reproches, etc. *À trois heures du matin elle est rentrée sur la pointe des pieds, mais ses parents l’ont gobée : ils ne dormaient pas.*

ÉTYMOL. : mot dialectal français “appréhender qn., au moment où il s’y attend le moins” [Chaudenson, 1974: 774].

Godon [1] [godɔ̃] – n. m. cour. gén. fam. || 1. Appentis, cave, débarras. *Les outils sont dans le godon.* | 2. Toute pièce exigüe, autre que les pièces à fonctionnalité bien définie (salon, salle-à-manger, etc.).

ÉTYMOL. : origine anglo-portugaise “gudam”, du malais “gadong”, “godong” ou du télégou “gidangi” (tamoul “kidangu”) = chambres, souvent souterraines [Chaudenson, 1974 : 562].

LEXIES ASSOCIÉES : *varangue*.

Godon / go-down [2] [godam, godawn] – n. m. cour. gén. fam. || Dépôt de marchandises. *Il n'y en a plus au magasin, mais il en reste dans le godon.*

ÉTYMOL. : origine anglo-portugaise “gudam”, du malais “gadong”, “godong” ou du télégou “gidangi” (tamoul kidangu). Chambres, souvent souterraines [Chaudenson, 1974 : 562].

Gogote [1] – n. f. cour. gén. obsc. || Sexe masculin. *Il a reçu un coup dans sa gogote.*

ÉTYMOL. : fonds français ancien, avec cependant un changement de sens, puisque ce terme signifiait : “membre viril sans force, membre d'enfant” [Chaudenson, 1974 : 774].

SYN. : *ploque, bibite*.

LEXIES ASSOCIÉES : *chouchoute, coq, graine, etc.*

Gogote [2] – n. f. cour. Insul. fam. || Imbécile, incapable. *Quand il l'a appelé “gogote”, il ne s'est plus retenu et lui a “baisé” un coup de pied.*

ÉTYMOL. : fonds français ancien, par métaphore, qui fait passer de “membre viril sans force, membre d'enfant” [Chaudenson, 1974 : 774], à quelqu'un de mou, d'imbécile, etc.

SYN. : *ploque, fesse, bibite, chouchoute*.

ANT. : *baye, lord, mari*.

Gorer – v. tr. ind. enf. scol. fam. || Tricher (exercices scolaires) en copiant sur un voisin, en consultant des notes. *Monsieur! Jean gore sur moi.*

ÉTYMOL. : fonds français = “duper” [Baker / Hookoomsing].

Gousse [A] – n. f. Desmarais cour. gén. neutre || Quartier d'orange, de pamplemousse, de mandarine, etc. *Pour faire des confiseries avec du pamplemousse, ce ne sont pas les gousses qu'on conserve, mais la peau.*

ÉTYMOL. : ? de “gousse” (légumineuses), gousse de vanille.

Gousse [B] – n. f. cour. gén. fam. || Pot de vin. *Il faut donner des gousses pour tout, maintenant.*

ÉTYMOL. : hindi [Baker / Hookoomsing].

DÉRIVÉS : *gousser*.

SYN. : *bribe*.

LEXIES ASSOCIÉES : *baksis, manger*.

Gousser – v. tr. cour. gén. fam. || Donner des “gousses”. *Les importateurs goussent les douaniers pour ne pas avoir de problèmes à l'aéroport.*

ÉTYMOL. : dérivé de *gousse*.

DÉRIVÉS : *gousse, manger, bribe, briber, baksis*.

Graine [1] – n. f. Desmarais cour. gén. fam. || Pépin, noyau (petit) d'un fruit ou légume (tomate, concombre, etc.). *N'avale pas les graines! C'est mauvais pour l'estomac.*

ÉTYMOL. : sans doute conservation d'un sens ancien.

Graines [2] – n. f. (le plus souvent plur.) cour. gén. obsc. fam. || Testicules. *Un coup de “boule” dans les graines, ça fait drôlement mal.*

ÉTYMOL. : conservation d'un sens ancien en français [Chaudenson, 1974 : 779].

LING. : peut s'employer au singulier, mais alors, dans un discours de type “anatomique”, et “graine” est alors le plus souvent déterminé : “graine gauche / droite”. La valeur sociolinguistique de *graine* est variable : dans un discours de type “diagnostic médical”, il est non marqué parce qu'inévitable, alors que dans d'autres cas il peut être familier ou même obscène.

✧ *avoir des graines* : être viril, courageux.

LEXIES ASSOCIÉES : *ploque, bibite, coq, chouchoute, amarrer ses graines.*

Graine! [3] – exclam. cour. gén. fam. || Exclamation de colère, de déception. *Graine, j'ai oublié mes clés.*

ÉTYMOL. : sans doute du caractère tabou de *graine* [2].

Grains secs – n. m. (rarement sing.) cour. gén. neutre || Générique recouvrant les légumineuses qui sont bouillies, et mangées sur du riz (lentilles, haricots, pois, etc.). *On vient de découvrir que les grains secs étaient excellents pour la santé.*

ÉTYMOL. : restriction de sens de “grain” [Chaudenson, 1974 : 930] et composition.

LEXIES ASSOCIÉES : *riz, rougaille, carry, chatini.*

Gratelle – n. f. spéc. pêche neutre || Petites méduses urticantes dont le contact provoque une irritation de la peau, des démangeaisons bénignes. *Charles croyait que c'était un petit ballon bleu qui flottait dans l'eau, il l'a touché, et, malheureusement c'était une gratelle.*

ÉTYMOL. : transfert de sens, de l'effet à la cause ; fonds français : “toutes les affections de la peau chez l'homme et les animaux” [Chaudenson, 1974 : 777].

DÉRIVÉS : *gratelle bleue.*

Gratelle bleue – n. f. spéc. pêche neutre || “Gratelle” ressemblant à un petit ballon bleu flottant en surface. *Piqué par une gratelle bleue.*

ÉTYMOL. : composé. Construction (composition) descriptive : gratelle + bleue.

LEXIES ASSOCIÉES : *gratelle.*

Gros bleu – n. m. et adj. (invar.). vieilli gén. neutre || Bleu foncé. *La mer derrière les “brisants” est gros bleu.*

ÉTYMOL. : conservation d'un usage ancien, puisque le PR signale “Gros bleu, bleu soutenu”.

MORPHO. : le fait que deux occurrences de “gros” sont attestées signifiant “foncé” (*gros vert*) justifierait une entrée séparée. Cependant, l'étroitesse de ce corpus (2 occurrences seulement) a rendu préférable le traitement de *gros* comme un morphe constituant des lexies.

LEXIES ASSOCIÉES : *gros vert.*

Gros planteur – n. m. cour. gén. neutre || Gros propriétaire terrien, dont les “propriétés” sont majoritairement consacrées à la canne à sucre, et qui possède, en totalité ou en partie, une sucrerie. *Les gros planteurs, pour moderniser la production, ont regroupé leurs “propriétés”.*

ÉTYMOL. : par composition, de “planteur” (= celui qui se livre à l'agriculture industrielle). Planteur, dans ce sens, est d'origine étrangère, anglaise ou portugaise [Chaudenson, 1974 : 937-938].

SYN. : *usinier.*

ANT. : *petit planteur.*

LEXIES ASSOCIÉES : *usine, usinier, propriété.*

Grosse tête – n. f. jeune. gén. fam. || Perdre la face, perdre contenance.
Volontairement ou non, peu importe, tu m'as fais "baiser" une grosse tête devant tout le monde.

ÉTYMOL. : peut-être à mettre en rapport, sur le plan du sens, avec *cabot* (= grosse tête) ?

LEXIES ASSOCIÉES : *cabot, soleil (coup de), avoir honte, découillonner, décon, zoreille.*

Gros vert – n. m. et adj. (invar.) arch. gén. neutre || Vert foncé. *Sa chemise gros vert a été déchirée.*

ÉTYMOL. : conservation d'un usage ancien, puisque le PR signale "Gros bleu, bleu soutenu".

MORPHO. : le fait que deux occurrences de gros sont attestées signifiant "foncé" (gros bleu) justifieraient une entrée séparée. Cependant, l'étroitesse de ce corpus (2 occurrences seulement) a rendu préférable le traitement de *gros* comme un morphe constituant des lexies.

LEXIES ASSOCIÉES : *gros bleu.*

Guetter – v. tr. *Desmarais* cour. gén. fam. || Regarder, employé exclusivement à l'impératif présent et à la deuxième personne. *Guette ça ! Un poisson qui saute !*

ÉTYMOL. : dialectalisme français [Chaudenson, 1974 : 773-4].

LEXIES ASSOCIÉES : *louquer.*

Guidon – n. m. *Desmarais* arch. auto. plais. || Volant de véhicule à moteur. *Souvent, les conducteurs sont imprudents, et ne tiennent même pas leur guidon fermement, et ça fait des accidents.*

ÉTYMOL. : conservation d'un usage disparu en France.

LEXIES ASSOCIÉES : *beaufort, chopinette, auto, chauffeur.*

Half [aʁf] – n. m. cour. gén. neutre || Demi, au football. *Les halfs ont été obligés de se replier en défense.*

ÉTYMOL. : emprunt à l'anglais.

SOCIOL. : semble disparaître de l'usage commun, en faveur des termes français, véhiculés par les médias audio-visuels

✧ *jouer half* : jouer à ce poste.

LEXIES ASSOCIÉES : *goalie, back, forward, football, out, goal.*

Hansar [ˈasaʁ] – n. m. *Desmarais* cour. gén. neutre || Scie (à main). *Avec un hansar on ne pourra rien faire. Il faut une scie électrique au moins.*

ÉTYMOL. : "hansard", "hansart", fonds français (Chaudenson, communication personnelle).

Herbe pique fesse – n. f. cour. gén. neutre || Variété de gazon ras, à feuilles raides et piquantes, très résistante, poussant souvent en bord de mer. *On ne peut même pas piquer-niquer ici, il y a de l'herbe pique fesse partout.*

ÉTYMOL. : peut-être un néonyme local, inspiré par l'inconfort que l'on ressent lorsqu'on s'assied sur ce type de gazon.

Hisser [A] [ise, Rise] – v. tr. cour. gén. neutre || Tirer. *Hisse le "choke", il fait froid ce matin.*

ÉTYMOL. : la prononciation / Rise / (fam. plais.) est sans doute une prononciation dialectale française ancienne (normande), et un sens ancien, dialectal ou spécialisé (marine).

✧ *hisser la chaîne* (neutre) : actionner la chasse d'eau des W.C.

DÉRIVÉS : *hisser-pousser.*

Hisser [B] [ise, Rise] – v. tr. cour. gén. fam. || Prendre. *Hisse un pain et viens manger avec nous.*

ÉTYMOL. : évolution du sens de "tirer" à "prendre", en quelque sorte de l'amorce du processus de "prendre" ("hisser") à celui-ci.

✧ *hisser une dame* : prendre une bouffée de cigarette.

Hisser [C] [ise, Rise] – v. tr. cour. gén. fam. || Inciter, convaincre quelqu'un de faire quelque chose. *Essaie de hisser ton frère pour qu'il vienne pêcher avec nous.*
ÉTYMOL. : glissement du sens concret [B] au sens abstrait.

Hisser [D] [ise, Rise] – v. tr. jeune. gén. fam. || Donner un coup violent, lancer violemment un projectile (donner une gifle, lancer une pierre, un coup de pied, de bâton, etc.). *Pierre a hissé un coup de roche au chien pour le "pousser".*
ÉTYMOL. : ? mobilisation du caractère énergétique, brutal, de *hisser* [A], qui évolue en "frapper".
SYN. : *franguer, baiser, feu.*
LEXIES ASSOCIÉES : *feu.*

Hisser-pousser [A] – v. tr. cour. gén. fam. || Tentative de déplacer un objet en le tirant et en le poussant alternativement. *Tu as essayé de hisser-pousser l'auto un peu ?*
ÉTYMOL. : composition.
MORPHO. : emploi privilégié à l'infinitif ou aux temps composés, sans doute parce que cela permet de contourner les problèmes de conjugaison (surtout du premier élément), ce qui semble indiquer un figement, au moins partiel.
DÉRIVÉS : *hisser.*

Hisser-pousser [B] – adv. cour. gén. fam. || D'une manière ou d'une autre, par essais successifs, avec difficulté. *Finalement, hisser-pousser, il a réussi à arriver à ses fins.*
ÉTYMOL. : transfert à l'abstrait de *hisser-pousser* [A].

Home-work ['omwɔrk] – n. m. cour. scol. neutre || Devoir devant être fait à la maison, donné par un enseignant pour correction au prochain cours. *Il donne trop de home-work, M. Dupont.*
ÉTYMOL. : emprunt du terme anglais correspondant.
ANT. : *class-work.*

Honorable – n. m. spéc. instit. neutre || Titre donné aux députés de l'Assemblée nationale mauricienne. *L'Honorable Sir Seewoosagur Ramgoolam prit ensuite la parole.*
ÉTYMOL. : au Parlement britannique, il s'agit d'un terme d'adresse entre députés, pendant les débats seulement.
✧ *Député mais pas honorable*: jeu de mots adressé aux "best losers" pour leur rappeler qu'ils doivent leur siège à un système fondé sur le "communalisme".

Honte voir avoir honte

Huile de coco – n. f. cour. gén. neutre || Huile à base de copra. *On dit que l'huile de coco, c'est bon pour les cheveux.*
ÉTYMOL. : composition.
DÉRIVÉS : *coco.*

Il ne reste que la bagasse voir bagasse

In [in] – adv. cour. sport neutre || À l'intérieur des limites du jeu (terme non limité au tennis). *C'était in, je l'ai vu, pas de discussion possible.*
ÉTYMOL. : du terme anglais (sport) correspondant.
SOCIOLOG. : bien plus répandu qu'en français de France, et probablement plus ancien.
ANT. : *out.*

Inca – n. m. rare gén. plais. || Terme dépréciatif, à connotation raciste, désignant les Mauriciens d'origine indienne. *Évidemment, d'un inca, on ne pouvait pas s'attendre à autre chose!*
ÉTYMOL. : néologie sémantique euphémistique par exploitation des affinités, en français général, entre "inca" et "indien"; voir les remarques faites à l'entrée *peau-rouge*.

LEXIES ASSOCIÉES : *malbar, malabar, peau-rouge, indien, indo-mauricien, blanc, créole, chinois, musulman, sino-mauricien.*

Income tax [1] [inkɔmtaks, injkɔmtaks] – n. m. (ou féminin ?) cour. instit. neutre || Impôt sur le revenu. *Mon income tax était élevé cette année.*

ÉTYMOL. : emprunt de l'anglais.

MORPHO. : la reprise anaphorique de *income tax* par "taxe" provoque le changement de genre, sans poser de problème aux locuteurs : "Mon *income tax* ... ma taxe", ce qui pose la question du genre de *income tax*, si l'on accepte de considérer que "taxe" est une troncation de *income tax*. En fait, l'usage de "mon" devant *income tax* peut être motivé par la volonté d'éviter le hiatus, puisque, très souvent, le genre des emprunts est déterminé par le genre du noyau du syntagme emprunté, en français (ex. : *La Mauritius Broadcasting Corporation*), qui serait ici féminin, ce phénomène étant évidemment renforcé par la ressemblance de l'anglais "tax" et de "taxe". La rareté de déterminations adjectivales (? *J'ai payé un gros income tax*) et l'usage de "l'" devant cette unité rend la détermination du genre ardue.

Income tax [2] [inkɔmtaks, injkɔmtaks] – n. m. cour. instit. neutre

|| Formulaire à remplir et à soumettre à l'administration des impôts. *J'ai rempli mon income tax, c'est toujours aussi compliqué.*

ÉTYMOL. : glissement de sens de *income tax* [1].

MORPHO. : voir [1].

Income tax [3] [inkɔmtaks, injkɔmtaaks] – n. f. cour. instit. neutre ||

Administration de l'impôt sur le revenu. *Il paraît que cette année l'Income tax va faire beaucoup de contrôles.*

ÉTYMOL. : glissement de sens de *income tax* [1].

MORPHO. : voir [1].

Indien – n. m. cour. gén. neutre || Mauricien d'origine indienne qui n'est pas de confession islamique ou dont les ancêtres ne l'étaient pas. Il s'agit d'un terme assez neutre, par rapport à la plupart des termes ayant le même signifié. *Les Indiens comptent pour environ 50 % de la population mauricienne.*

ÉTYMOL. : changement partiel de sens. Voir commentaire à *peau-rouge*.

DÉRIVÉS : *indo-mauricien.*

LEXIES ASSOCIÉES : *malbar, inca, malabar, peau-rouge, blanc, créole, chinois, musulman, sino-mauricien.*

Indo-Mauricien – n. m. cour. gén. neutre || Terme (euphémistique) utilisé à la place de "Indien" pour insister sur l'intégration de ce groupe à la nation mauricienne (par opposition à "indien", qui souligne l'appartenance à une entité extérieure à Maurice). *On dit que les Indo-mauriciens vont voter pour l'opposition.*

ÉTYMOL. : composition.

SOCIOL. : on remarque cependant que ce terme se substitue mal à *indien* dans la conversation très courante, de par son caractère "administratif" et "volontariste", par exemple dans une phrase familière telle que : *et ton ami Indo-Mauricien ? Comment va-t-il ?*

DÉRIVÉS : *indien.*

LEXIES ASSOCIÉES : *malbar, malabar, peau-rouge, blanc, créole, chinois, musulman, sino-mauricien.*

Jaco [1] – n. m. *Desmarais* cour. gén. neutre || Singe. *La chasse au jaco devient de plus en plus rare.*

ÉTYMOL. : hypothèses multiples : malgache, langues africaines de l'Ouest, dialectes français de l'Ouest [Chaudenson, 1974 : 887-8]

✧ *pas tous les jours la fête jaco* : on ne peut pas toujours compter sur la chance.

LEXIES ASSOCIÉES : *jaco danser (faire le).*

Jaco! [2] – exclam. cour. gén. fam. plais. || Exclamation affectueuse pour marquer qu’une conduite a provoqué une bêtise considérée comme sans gravité. *Jaco! Toujours aussi adroit!*

ÉTYMOL. : métaphore (comportement stupide de l’interlocuteur).

Jaco danser (faire le) – v. intr. *Desmarais* cour. gén. neutre || S’habiller de manière bizarre, se trémousser. “*Tire*” ces plumes de tes cheveux et arrête de faire le jaco danser.

ÉTYMOL. : viendrait de ce que Chaudenson décrit, pour la Réunion, sous l’entrée [zako malbar] : “Homme à demi-nu, au corps peint de vives couleurs, qui accompagne [...] certaines cérémonies indiennes [...]” [1974 : 1033]. Ce nom de [zako] (proprement “singe”) vient sans doute des pitreries et grimaces auxquelles il se livre habituellement. Il est cependant probable qu’il portait autrefois un déguisement aux traits de cet animal.” À Maurice, ce seraient les contorsions auxquelles il se livre qui auraient permis de caractériser ce jaco : *jaco danser*, sans que le caractère coloré de son costume soit totalement oublié, puisque l’un des sens fait référence à l’habillement.

Jacque – n. m. *Express* cour. gén. cuis. neutre || Fruit du jacquier (*Artocarpus integrifolius* [Baker / Hookoomsing]). *À vendre deux jacquiers (arbres donnant des jacques).* (*Express*)

ÉTYMOL. : terme d’origine “malabare” ayant transité par l’italien et le portugais en ce qui concerne la graphie avec un -e [Chaudenson, 1974 : 675].

DÉRIVÉS : *jacquier*.

Jacquier – n. m. *Express* cour. gén. neutre || Arbre rapportant des “jacques” (*Artocarpus integrifolius* [Baker / Hookoomsing]). *À vendre deux jacquiers (arbres donnant des jacques).* (*Express*)

ÉTYMOL. : dérivé de *jacque*.

DÉRIVÉS : *jacque*.

Jaune voir mouche jaune

Jaune carry – n. m. et adj. rare gén. plais. || Se dit d’une couleur rappelant celle du carry (couleur safran). *Avec sa chemise jaune carry, on ne peut pas ne pas le voir.*

ÉTYMOL. : composé.

SÉMANT. : peut-être un peu péjoratif.

LEXIES ASSOCIÉES : *gros bleu, gros vert*.

Jiber [d3ajbe] – v. intr. spéc. pêche neutre || Empanner. *Attention, on va djiber.*

ÉTYMOL. : dérivé de l’anglais “to jibe” (vocabulaire de la voile).

José (mangue) – n. f. cour. gén. neutre || Variété de mangue.

ÉTYMOL. : ? comme dans d’autres cas, il s’agit, semble-t-il, d’un composé à partir d’une base invariable *mangue*, et d’un patronyme ou prénom (personne à qui l’on attribue la greffe produisant la variété en question).

ANT. : *figette (mangue), mangue sabre, baissac (mangue), maison rouge (mangue)*.

Jouer + [nom de jeu] – v. tr. dir. cour. jeux neutre || Pratiquer un jeu. *On joue au football ou on joue “couc”?*

ÉTYMOL. : la base en est évidemment le verbe “jouer”, employé sans préposition, ce qui suggérerait une influence créole, à moins que l’on ne trouve des emplois français anciens de ce type.

SYNT. : le verbe *jouer* peut se construire sans préposition pour tous les jeux “traditionnels” : *jouer couc*, *jouer garde-voleurs*, *jouer concombre*, *canette* mais *jouer à* pour les autres jeux. Il pose, de ce fait, un problème de description, dans la mesure où le critère permettant d’identifier la variation n’est pas linguistique ; il n’y a donc pas de règle de prédictibilité sur ce plan. En toute logique donc, il faudrait une entrée pour chacun des cas cités ci-dessus. Il a néanmoins paru plus commode de tout regrouper sous une même entrée.

✧ *jouer couc*, *jouer garde voleurs*, *jouer tina*, *jouer canettes*, *jouer cow boy*, *jouer bataille coq*, *jouer boule gobée*.

LEXIES ASSOCIÉES : *couc*, *garde-voleurs*, *concombre*, *tina*, *canette*, *bataille coq*, *cow boy*.

Jug [d₃œg] – n. m. cour. gén. neutre || Pichet (souvent en plastique). *Il y a du jus de fruit dans le jug qui est au frigo*.

ÉTYMOL. : anglais.

Juste une allumette voir **allumette**

Katar – n. m. rare gén. fam. || Retardataires, traînants, et, dans le domaine scolaire, élèves médiocres. *C’est une classe de katars*.

ÉTYMOL. : ? hindi [Baker / Hookoomsing].

Katikata voir **pas de katikata**

Laboureur – n. m. *Desmarais Express* cour. gén. neutre || Ouvrier agricole. *Jugnauth d’accord pour revoir les problèmes des laboureurs*. (*Express*)

ÉTYMOL. : de l’anglais “labourer”.

LEXIES ASSOCIÉES : *petit colon*, *petit planteur*, *sirdar*.

Lâcher / délâcher – v. tr. cour. gén. neutre || Dénouer. *Attention, tes lacets sont lâchés, et tu vas tomber ; Avoir les cheveux lâchés sur les épaules*.

ÉTYMOL. : aucun sens du français moderne ne se rapproche de celui qui est décrit ici, si ce n’est l’idée, présente dans toutes les significations de “lâcher” (PR) de “libération”.

ANT. : *amarrer*, *mailler*.

Laffe – n. m. cour. gén. neutre || Poisson aux épines venimeuses (plusieurs espèces dont le “poisson pierre”), dont la piqûre peut être très douloureuse, parfois mortelle. *On dit qu’une piqûre de laffe provoque une douleur qui s’accroît lorsque la marée monte, même longtemps après*.

ÉTYMOL. : malgache [Baker / Hookoomsing].

DÉRIVÉS : *laffe la boue*, *laffe cinq doigts*, *laffe volant*, *laffe corail*.

Laffe cinq doigts – n. m. spéc. pêche neutre || Variété de “laffe” (*Antennarius* spp [Baker / Hookoomsing]) ayant cinq épines sur la nageoire dorsale, vivant, dit-on, surtout dans les coraux. Considéré comme l’un des “laffes” les plus dangereux, dont la piqûre peut entraîner la mort. *Si on est piqué par un laffe cinq doigts, il faut vite aller à l’hôpital*.

ÉTYMOL. : composition fondée sur une métaphore.

DÉRIVÉS : *laffe la boue*, *laffe corail*, *laffe volant*, *laffe*.

Laffe corail – n. m. (plur. : laffe corails) spéc. pêche neutre || Variété de “laffe” (*Scorpaenopsis gibbosa* / *nesogallica* [Baker / Hookoomsing]) vivant, dit-on, surtout dans les coraux. *Le laffe corail est assez dangereux*.

ÉTYMOL. : composition, origine sans doute créole.

DÉRIVÉS : *laffe la boue*, *laffe cinq doigts*, *laffe volant*, *laffe*.

Laffe la boue – n. m. spéc. pêche neutre || Variété de “laffe” (*Synanceichthys verrucosa* [Baker / Hookoomsing]) vivant, dit-on surtout dans les zones vaseuses. Pourrait être l’équivalent du “Stone-fish” australien ou “poisson pierre”. *Elle est vilaine comme un laffe la boue*.

ÉTYMOL. : composition (descriptive), du fait que ce laffe vit sur le fond de la mer, là où il est vaseux. Sans doute d'origine créole.

ENCYCL. : un des personnages (sorcière) des contes de Baissac s'appelle de ce nom.

DÉRIVÉS : *laffe cinq doigts, laffe corail, laffe volant, laffe*.

Laffe volant – n. m. spéc. pêche neutre || Variété de “laffe” (pterois volitans / miles, Pterois antennata Pteropterus radiata [Baker / Hookoomsing]).

ÉTYMOL. : composé.

LEXIES ASSOCIÉES : *laffe la boue, laffe cinq doigts, laffe corail, laffe*.

Lagon – n. m. cour. pêche neutre || Plan d'eau protégé par les “brisants”. *Dans le lagon il y a rarement des requins ; par contre il faut se méfier des “laffes”*.

ÉTYMOL. : spécialisation de sens.

LEXIES ASSOCIÉES : *brisants, en-dedans en-dehors*.

Laisser porter – v. intr. cour. gén. neutre || Laisser faire, ne pas empêcher que quelque chose se produise, affecter l'indifférence. *Le mieux devant l'insolence, c'est de laisser porter sans rien dire ; On aurait pu empêcher qu'il ne fasse du bruit, mais on a laissé porter*.

ÉTYMOL. : changement de domaine d'un terme de la marine à voile.

SYNTAXE : on peut rencontrer des emplois de *laisser porter* transitifs directs, mais rarement : *il a laissé porter ça sans rien dire*.

Lait voir marchand de lait

Lamino – n. m. rare b.t.p. fam. || Explosifs (mines) utilisés dans les travaux publics, le bâtiment. *Pour construire la route, ils ont mis du lamino*.

ÉTYMOL. : probablement du cri d'avertissement, avant l'explosion des mines [lami : no :] (? “La mine, oh !”).

✧ *mettre (du) lamino* : utiliser des explosifs dans ce contexte.

Lamper – v. intr. jeune. gén. fam. || Boire, s'enivrer. *Avec l'alcootest, on ne peut plus lamper sans, d'avance, prévoir comment rentrer chez soi*.

ÉTYMOL. : glissement de sens par rapport à “boire à grandes gorgées” (PR).

DÉRIVÉS : *lampeur*.

SYN. : *baiser la mare*.

LEXIES ASSOCIÉES : *baiseur de mare*.

Lampeur – n. m. jeune. gén. fam. || Ivrogne, personne connue pour boire beaucoup et souvent. *Maurice, mais c'était un lampeur connu dans sa jeunesse !*

ÉTYMOL. : dérivé de *lamper*.

DÉRIVÉS : *lampeur*.

SYN. : *baiseur de mare, baiser la mare*.

Langouti [lɔ̃nuti, lɔ̃guti] – n. m. cour. rare (du fait de la disparition du référent) vest. neutre || Vêtement masculin (sorte de lamba) porté autrefois par les Mauriciens d'origine indienne. *Autrefois, on pouvait fréquemment rencontrer des gens portant le langouti*.

ÉTYMOL. : origine indienne [Chaudenson, 1974 : 564].

✧ *amarrer son langouti*.

L'année voir Année (L')

La poudre – Loc. adv. jeune gén. fam. || À toute vitesse. *Les voleurs ont bourré la poudre, et on n'a pas pu les rattraper*.

ÉTYMOL. : ? rapport avec “prendre la poudre d'escampette”.

LEXIES ASSOCIÉES : *train, planche, faner*

Lascar – n. m. (féminin : lascarine) cour. gén. neutre insul. (voir sociol.) || Individu appartenant au groupe ethnique composé de descendants d'Indiens de confession islamique. *Il y a un quartier de lascars à la Plaine verte.*

ÉTYMOL. : origine indienne, désigne, sur les côtes, un marin, souvent musulman [Chaudenson, 1974 : 564].

SOCIOL. : comme c'est souvent le cas pour les ethnonymes, *lascar* peut être injurieux, selon les circonstances d'énonciation.

LEXIES ASSOCIÉES : *musulman, indien, indo-mauricien, blanc, créole, chinois, patangue lascar.*

Lavra – n. m. jeune gén. fam. || Paresseux, oisif. *C'est un lavra fini ; il ne fait que lire le journal à son bureau.*

ÉTYMOL. : ? bengali [Baker/Hookoomsing].

SÉMANT. : *lavra* et *lavrater* sont quasi synonymes. Cependant, il semble que *lavra* se réfère plutôt à un état permanent, alors que *lavrater* désignerait celui qui "lavrater" ponctuellement, sans prise de position quant à son état permanent.

DÉRIVÉS : *lavrater, lavrateur.*

SYN. : *lavrater.*

LEXIES ASSOCIÉES : *carotter.*

Lavrater – v. intr. jeune gén. fam. || Paresser (par exemple au lit), demeurer oisif. *Le dimanche, c'est bon de lavrater un peu en écoutant la radio au lit.*

ÉTYMOL. : dérivé de *lavra*.

DÉRIVÉS : *lavrater, lavra, carotter.*

Lavrater – n. m. jeune gén. fam. || Paresseux. *Avec le nouveau directeur, les lavraters vont avoir à faire attention.*

ÉTYMOL. : dérivé de *lavrater*.

SÉMANT. : *lavra* et *lavrater* sont quasi synonymes. Cependant, il semble que *lavra* se réfère plutôt à un état permanent, alors que *lavrater* désignerait celui qui lavrater ponctuellement, sans prise de position quant à son état permanent.

DÉRIVÉS : *lavra, lavrater.*

SYN. : *lavra, carotter.*

Létemps longtemps – n. cour. gén. neutre || Expression empruntée au créole signifiant "autrefois", en faisant référence particulièrement à l'époque maintenant mythifiée et indéterminée de l'Île Maurice française et/ou encore majoritairement rurale, n'ayant pas accédé à la modernité technologique. Ce terme peut aussi avoir une valeur plus polémique (= *létemps margoze*), faisant alors référence à la même époque, mais en soulignant la condition misérable du petit peuple. Étant donné la composition de la communauté francophone de langue maternelle (traditionnellement, mais de moins en moins majoritairement, formée de descendants de colons) ce terme a, chez eux, rarement ce deuxième sens. L'élargissement de la communauté francophone à d'autres locuteurs que la communauté "traditionnelle" de francophones de langue première a cependant pour effet la pénétration de ce deuxième sens. *Dans létemps longtemps, on ne pouvait pas habiter la côte à cause des moustiques et de la malaria.*

ÉTYMOL. : créole.

LEXIES ASSOCIÉES : *létemps margoze.*

Létemps margoze – n. cour. gén. neutre || Expression faisant référence aux temps anciens et maintenant mythifiés de la colonisation, particulièrement à l'époque où l'Île Maurice était encore majoritairement rurale et n'avait pas accédé à la modernité technologique. *Dans létemps margoze, quand on était malade, on mourait souvent parce qu'on ne savait pas soigner les maladies graves.*

LING. : selon les situations de communication, ce terme prend des colorations différentes : nostalgique, lorsqu'il s'agit de louer les temps anciens, où l'on vivait près de la nature etc., ou polémique lorsqu'il apparaît dans le discours politique, rappelant la condition misérable des esclaves.

ÉTYMOL. : métaphore de l'amertume de la "margoze".

LEXIES ASSOCIÉES : *létemps longtemps*.

Lever un nid de mouches jaunes [1] – loc. v. cour. gén. neutre || Susciter l'agressivité des "mouches jaunes", par exemple en s'agitant près d'un nid de ces insectes. *Les enfants ne doivent pas jouer à côté du portail, ils risquent de lever le nid de mouches jaunes qui est à côté.*

ÉTYMOL. : figement syntagmatique.

Lever un nid de mouches jaunes [2] – loc. v. cour. gén. neutre || Susciter une discussion vive, une polémique, une querelle que l'on savait potentielle, mettre les pieds dans une fourmilière. *Ne parlons pas politique, ça va encore lever des nids de mouches jaunes.*

ÉTYMOL. : figement syntagmatique d'une métaphore.

Licence – n. f. Desmarais cour. gén. neutre || Permis de conduire. *Ça devient de plus en plus difficile de passer sa licence*

ÉTYMOL. : calque sémantique et formel de l'anglais.

✧ *Avoir sa licence dans l'enveloppe* : obtenir son permis par corruption.

LEXIES ASSOCIÉES : *chauffeur*.

Linge – n. m. Desmarais cour. gén. neutre || Vêtements en général. *Il a mis son linge et est sorti.*

ÉTYMOL. : fonds français [Chaudenson, 1974 : 790].

DÉRIVÉS : *linge chaud, linge de travail, linge de mariage, bon linge*.

Linge (bon) – n. m. cour. gén. neutre || Vêtement de sortie. *Son bon linge est tout taché.*

ÉTYMOL. : figement des deux éléments d'un syntagme libre (voir *linge*) et spécialisation du sens.

DÉRIVÉS : *linge, linge chaud, linge de travail, linge de mariage*.

SYN. : *linge de mariage*.

ANT. : *linge de travail*.

Linge chaud – n. m. cour. gén. neutre || Vêtements chauds. *Pour aller en Europe il a emprunté du linge chaud à des amis.*

ÉTYMOL. : figement des deux éléments d'un syntagme libre (voir *linge*) et spécialisation du sens.

DÉRIVÉS : *linge, linge de travail, linge de mariage, linge (bon)*.

Linge de mariage – n. m. cour. gén. neutre || Vêtement de sortie. *Le chien a déchiré son linge de mariage.*

ÉTYMOL. : figement d'un syntagme libre (voir *linge*), et élargissement de sens de ce syntagme.

DÉRIVÉS. : *linge, linge chaud*.

ANT. : *linge de travail*.

Linge de travail – n. m. cour. gén. neutre || Vêtement de travail. *Comme son linge de travail était sale, il a été obligé d'aller travailler avec son "bon linge".*

ÉTYMOL. : figement d'un syntagme libre (voir *linge*) et élargissement de sens de ce syntagme.

DÉRIVÉS : *linge, linge chaud, linge de mariage, linge (bon)*.

ANT. : *linge (bon)*.

Lofer – v. intr. jeune gén. fam. plais. || Faire des pets. *Qui a lofé? C'est dégoûtant!*

ÉTYMOL. : sans doute fondée sur un jeu de mots à partir du sens de “lofer”, lier à “vent” (vocabulaire de la voile) : monter au vent, se rapprocher du lit du vent. L'attestation de ce terme en français populaire de France fait cependant douter de cette hypothèse.

LEXIES ASSOCIÉES : *pet*.

Longaniste – n. m. cour. gén. neutre || Sorcier. *Certaines verrues ne s'en vont qu'après les passes du longaniste.*

Longtemps – adv. cour. gén. neutre *Desmarais* || Il y a longtemps, auparavant, autrefois. *Longtemps, on faisait la cuisine dans la “cuisine de dehors”.*

ÉTYMOL. : l'emploi sans “il y a” suggère qu'il s'agit d'un emprunt au créole.

LEXIES ASSOCIÉES : *létèmps longtemps, létèmps margoze*.

Lord [lɔʁd] – n. m. rare jeune gén. fam. || Personne (surtout homme) franc, loyal, fiable, droit. *Marc, c'est un lord.*

SYN. : *baye, mari*.

ANT. : *baiseur, couillonneur*.

Louquer – v. tr. cour. enf. gén. neutre plais. || Épier furtivement, sans être vu. *André a louqué jusqu'à ce qu'il voie qui était à frapper à la porte.*

ÉTYMOL. : survivance dialectale française (famille de “reluquer”)

[Chaudenson, 1974 : 795].

LEXIES ASSOCIÉES : *guetter*.

Luck [lœk] voir **bad luck**

Macalpine [makalpan] – n. m. arch. tr. pub. neutre || Désignait les travaux pour l'installation du tout-à-l'égout dans les villes. *On ne peut pas passer, il y a le macalpine en ce moment.*

ÉTYMOL. : ? provient, semble-t-il, du nom d'un entrepreneur de travaux publics.

LEX. : le terme français standard s'est largement imposé maintenant.

LEXIES ASSOCIÉES : *baïdoum, camion baïdoum*.

Macao / chinois macao [makaw] – N. m et adj. cour. gén. insul. || Terme péjoratif pour désigner un Mauricien d'origine chinoise. *Ce Macao-là n'a pas encore ouvert sa “boutique”.*

ÉTYMOL. : appellation ethnique attestée en 1758 [Baker/Hookoomsing], sans doute à partir du toponyme.

LEXIES ASSOCIÉES : *chinois, indien, créole, blanc, sino-mauricien*.

Macatia [makatja] – n. m. cour. gén. neutre || Sorte de petit pain rond et sucré pouvant ressembler à une brioche (mais confectionné sans beurre). *Pour le petit déjeuner, le macatia est délicieux.*

ÉTYMOL. : swahili “mkate” [Chaudenson, 1974 : 640].

DÉRIVÉS : *macatia coco*.

LEXIES ASSOCIÉES : *baguette (pain), moule (pain)*.

Macatia coco – n. m. cour. gén. neutre || “Macatia” confectionné avec du “coco” râpé et du sucre au centre. *Le marchand de macatia coco est passé et je l'ai raté.*

ÉTYMOL. : composition.

DÉRIVÉS : *macatia*.

LEXIES ASSOCIÉES : *macatia, baguette (pain), moule (pain)*.

Mâcher – v. tr. spéc. méca. neutre || Abîmer une tête de vis ou les pans d'un écrou en laissant déraiper le tournevis ou la clé. *Le tournevis est trop petit, ça va mâcher.*

ÉTYMOL. : métaphore, au vu du résultat (métal abîmé, strié).

Machine – n. f. spéc. tr. pub. neutre || Appareil portatif permettant de distribuer des tickets en échange du paiement, dans les transports publics. *Si la machine du "contrôleur" est cassée, le "contrôleur" ne peut plus travailler.*

Il s'agit d'un boîtier métallique muni de leviers permettant de choisir le prix à imprimer sur le ticket, et d'une manivelle provoquant l'impression du prix, et l'éjection du ticket. Celui-ci est imprimé sur un rouleau de papier.

ÉTYMOL. : spécialisation de sens.

LEXIES ASSOCIÉES : sonnette, bus stop, contrôleur, check, machine routière.

Machine routière – n. f. cour. gén. neutre || Rouleau compresseur (b.t.p.). *La route a été réparée sans même une machine routière, et sera à refaire à la première grosse pluie d'été.*

ÉTYMOL. : composition.

LEXIES ASSOCIÉES : caterpillar.

Maf [1] – adj. cour. gén. neutre || 1. Mou, ramolli (pour les légumes). *Ces concombres ne valent rien, ils sont maf.* | 2. Se dit particulièrement du pain lorsqu'il est rassis. *Le pain est maf, on va acheter des "macatias" plutôt.*

ÉTYMOL. : origine malgache [Chaudenson, 1974 : 510].

Maf [2] – adj. cour. gén. neutre || Caractérise la mollesse physique ou psychologique. *Ce n'est pas la peine de demander à ton frère de venir jouer, il est rentré tard hier, et est complètement maf.*

ÉTYMOL. : métaphore de maf[1].

LEXIES ASSOCIÉES : lavra, dim.

Magouzou / mavouzou – n. m. cour. gén. fam. plais. || Rustre, ours mal léché, bon à rien. *Il fréquente les pires magouzous de l'île.*

ÉTYMOL. : malgache "mavouz" = paresseux (? avec glissement vers le sens de "bon à rien") [Chaudenson, 1974 : 513].

LEXIES ASSOCIÉES : lavra, lampeur, baiseur de mare, baiseur de paquet.

Maille – n. f. jeune. gén. fam. || Contre-argument indiscutable, qui met en difficulté l'interlocuteur. *L'élève a foutu une maille terrible au professeur, qui n'a pas su répondre.*

ÉTYMOL. : déverbal de *mailler*, par métaphorisation.

✧ *foutre une maille, baiser une maille* : verbes introducteurs privilégiés de "maille".

LEXIES ASSOCIÉES : tacher [5].

Maillé! – exclam. enf. jeux neutre || Exclamation ponctuant le fait qu'un joueur ("couc", "garde-voleur") est "maillé". *Maillé! Ne bouge plus!*

LEXIES ASSOCIÉES : couc, garde-voleur, mailler, garde, voleur, délivrer, prison.

Mailler / mailler ensemble [A1] – v. tr. cour. gén. neutre || Nouer (des liens souples : ficelle, corde, liens végétaux, etc.). *Maille les deux cordes ensemble, et puis "hisse".*

ÉTYMOL. : pourrait venir de généralisations de certains sens de "mailler" : PR : signifie "faire avec des mailles" (ex. *mailler un filet*), ou "relier à l'aide de mailles" (ex. *mailler une chaîne*).

LING. : à noter que si la forme *mailler ensemble* a pour forme brève *mailler* tout court, l'antonyme est obligatoirement *démailler* (**démailler ensemble*). On peut donc en conclure que "ensemble" n'est qu'une forme d'insistance de *mailler*, en rajoutant un élément redondant qui fait écho à un sème déjà présent dans *mailler*.

SYN. : amarrer.

LEXIES ASSOCIÉES : amarrage, lâcher.

Mailler / mailler ensemble [A2] – v. tr. cour. gén. neutre || Emmêler. *Ils ont tout maillé ensemble, maintenant il faut tout "démailler".*

ÉTYMOL. : sens ancien en français [Chaudenson, 1974 : 805].

DÉRIVÉS: *démailler.*

ANT.: *démailler.*

LEXIES ASSOCIÉES: *amarrer, amarrage, lâcher.*

Mailler [B1] – v. tr. cour. gén. neutre || 1. Prendre, capturer quelqu'un, un animal. *Il a maillé un énorme poisson, à la main.* | 2. Capturer (en saisissant par les vêtements ou en touchant simplement) un "voleur" au jeu de "garde-voleur" ou de "couc immobile". *Je l'ai maillé, et il a voulu continuer à jouer. Il a triché!*

ÉTYMOL.: sens ancien en français (se prendre involontairement dans), qui évolue vers le sens de "capture" (délibérée), qui se spécialise dans les jeux de "couc" [Chaudenson, 1974: 805].

ANT.: *démailler, délivrer.*

LEXIES ASSOCIÉES: *délivrer, prison, prisonnier.*

Mailler [B2] – v. tr. cour. gén. neutre || Se prendre, se coincer. *Le poisson a mordu à l'hameçon, mais a maillé dans le "corail". J'ai tiré pour essayer de le dégager, et maintenant, l'hameçon a dû mailler directement dans le corail.*

ÉTYMOL.: dérive de sens par rapport à *mailler* [B1].

✧ *maille dans draps:* (exclam.) moquerie adressée à quelqu'un qui n'est pas parvenu à se lever le matin, paresseux.

✧ *maille dans la senne!:* exclamation ponctuant une prise, une capture, ou encore une chute consécutive au fait que quelqu'un se prend le pied dans un obstacle.

ANT.: *se démailler.*

Maison rouge (mangue) – n. f. cour. gén. neutre || Variété de mangue. *Les maison rouge sont de plus en plus difficiles à trouver.*

ÉTYMOL.: ? comme dans d'autres cas, composition à partir d'une base invariable *mangue*, et d'un déterminant. Il existe une "propriété" de ce nom à la Réunion, qui pourrait être à l'origine de ce nom.

LEXIES ASSOCIÉES: *josé (mangue), mangue sabre, baissac (mangue), figette (mangue).*

Malabar – n. m. cour. gén. insul. || Terme péjoratif, insultant, désignant un Mauricien d'origine indienne. *On ne pouvait pas s'attendre à mieux de la part d'un malabar.*

ÉTYMOL.: portugais ou indo-portugais [Chaudenson, 1974: 565]; voir observations faites à l'entrée *peau-rouge*.

✧ *malabar malade:* se dit de quelqu'un supportant mal la douleur physique.

✧ *crier comme un malabar malade:* se plaindre exagérément d'une douleur physique.

✧ *malbar (dans) cannes:* se dit de quelqu'un dont on veut faire ressortir l'aspect rural, malpoli, grossier, etc.

DÉRIVÉS: *femme mal(a)bar.*

LEXIES ASSOCIÉES: *malbar, peau-rouge, indien, indo-mauricien, blanc, créole, chinois, musulman, sino-mauricien.*

Malbar – n. m. *Desmarais* cour. gén. insul. || Forme plus insultante de *malabar*.

LEXIES ASSOCIÉES: *malabar.*

Maloya [maloja] – n. m. cour. gén. neutre || Forme de "séga" pratiquée uniquement à la Réunion.

LEXIES ASSOCIÉES: *séga, moutia.*

Manga [mānga] – n. f. jeune gén. fam. || Jeune fille, nana. *Est-ce qu'il y aura des mangas ce soir à la fête?*

SYN.: *chacale, pièce.*

LEXIES ASSOCIÉES: *pièce, bourrer derrière, fesse.*

Manger / manger des gosses – v. tr. dér. jeune gén. fam. || Expression signifiant que quelqu'un est corrompu et accepte des pots de vins. *Ce "gabelou"-là, il mange tout le temps.*

ÉTYMOL. : métaphore.

LEXIES ASSOCIÉES : *gousse, bribe, baksis.*

Manger [1] – v. tr. dir. cour. gén. fam. || Subir un sévice physique ou moral. *J'ai mangé un coup de poing qui a laissé un bleu; manger un zoreille.*

✧ *manger un coup* : recevoir un coup (physiquement), subir un choc (psychologique). *Il a mangé un sale coup à la mort de son papa.*

✧ *manger une engueulade* : se faire gronder. Son fils a mangé une sérieuse engueulade hier matin.

✧ *manger une balle* : 1. être touché par un coup de feu. *Le cerfa mangé une balle et s'est écroulé sans faire un pas de plus.* | 2. Être la cible de critiques, d'attaques violentes. *Pendant le débat télévisé, le premier Ministre a mangé plusieurs mauvaises balles sans trop se décontenancer.*

✧ *manger son coup* : demeurer stoïque dans des circonstances pénibles, douloureuses, difficiles. *Shyam n'a pas bronché, il a mangé son coup bravement, a tourné le dos et s'en est allé.*

SYN. : *baiser.*

LEXIES ASSOCIÉES : *zoreille, découillonner, cabot.*

Manger / faire manger [2] – v. tr. dir. et ind. cour. gén. fam. || Faire subir un sévice physique ou moral. *Je lui ai mangé un coup de pied dont il se souviendra.*

SYN. : *baiser.*

LEXIES ASSOCIÉES : *zoreille, découillonner, cabot, feu, franguer.*

Manger dans – loc. v. tr. ind. jeune gén. fam. || Heurter. *En reculant, la voiture a mangé dans un cocotier, et elle est maintenant bien abîmée.*

SYN. : *taper.*

Manger de la ferraille – v. intr. jeune gén. plais. || Faire de l'haltérophilie. *À force de manger de la ferraille, Daniel est devenu un "bel bougre".*

ÉTYMOL. : métaphore.

Mangue voir baissac, figette, sabre, auguste, josé, maison rouge, chatini

Mangue verte – n. f. cour. gén. neutre || Désigne une mangue parvenue à un degré de maturité précis (pas véritablement verte), avec laquelle on peut préparer des "chatinis" de mangue. *Ce n'est pas facile de choisir des mangues vertes pour le "chatini".*

ÉTYMOL. : composé.

DÉRIVÉS : *mangue.*

LEXIES ASSOCIÉES : *chatini, rougaille, carry.*

Marchand (de) bazar – n. m. cour. gén. neutre || Maraîcher, possédant le plus souvent un étal au "bazar" ou à la "foire", mais il s'agit parfois d'un marchand ambulant, dans une camionnette, ou même à bicyclette. *Les marchands de bazar vont faire de bonnes affaires après le cyclone : les prix vont monter.*

ÉTYMOL. : composé.

SYN. : *bazardier.*

LEXIES ASSOCIÉES : *marchand de lait, bazar, foire, dehors.*

Marchand de lait – n. m. cour. gén. neutre || Laitier ambulant. *Les marchands de lait d'autrefois faisaient leur tournée à bicyclette.*

ÉTYMOL. : composé.

ENCYCL. : ce métier a quasiment disparu de nos jours. Les marchands de lait avaient des vélos spécialement équipés d'un réservoir de fer-blanc fixé au cadre, ce qui les contraignait à adopter un style tout-à-fait particulier à vélo, compte tenu de la présence de ce réservoir entre les jambes, qui les forçait à pédaler les jambes écartées, en appuyant sur les pédales avec les talons.

✧ *pédaler comme un marchand de lait* : monter à vélo en pédalant les jambes écartées, avec les talons sur les pédales.

✧ *monter (à bicyclette) comme un marchand de lait* : synonyme de *pédaler comme un marchand de lait*.

✧ *des chaussettes comme un marchand de lait* : porter des chaussettes en accordéon sur les chaussures, dénudant une portion de peau entre le bas du pantalon et le haut des chaussettes.

Marchand de pain – n. m. cour. gén. neutre || Commerçant qui livre le pain à domicile. *Le marchand de pain n'est pas passé ce matin, il faut aller à la "boutique".*

ÉTYMOL. : composé.

LEXIES ASSOCIÉES : *marchand de lait, marchand de bazar, baguette (pain), moule (pain).*

Mare voir baiser la mare, baiseur de mare

Marée gâtée – n. f. cour. gén. neutre || Marée où le niveau de la mer reste sensiblement le même toute la journée, ne montant pas très haut, ne descendant pas totalement non plus. *Un jour de marée gâtée la passe ne sera pas trop dangereuse, parce qu'il n'y aura pas de courant.*

ÉTYMOL. : ? composé, parce que cette marée n'est pas une vraie marée (*gâtée*).

DÉRIVÉS : *marée noire.*

LEXIES ASSOCIÉES : *flamber, flambeur, pêche au flambeau.*

Marée noire [1] – n. f. cour. spéc. pêche neutre || Nuit sans lune. *Demain c'est marée noire. C'est bon pour aller "flamber".*

ÉTYMOL. : ? à l'origine métonymie (ce n'est pas la marée qui est noire, mais la nuit), terme peut-être lié à la pêche, où l'obscurité totale est un facteur important, puis généralisation.

LEXIES ASSOCIÉES : *marée gâtée, flamber, flambeur, pêche au flambeau.*

Marée noire [2] – n. f. cour. gén. neutre || Obscurité. *Dans une marée noire comme ça, je veux une torche.*

ÉTYMOL. : généralisation de *marée noire* [1].

DÉRIVÉS : *couc marée noire.*

Margoze – n. f. cour. gén. neutre || Cucurbitacée (*Momordica balsamina*) à peau granuleuse, originaire de l'Inde, réputée pour son goût amer, dont le fruit est la base de mets, notamment, de "chatinis". *La margoze est le légume des pauvres.*

ÉTYMOL. : portugais "amargoso" (= amer) [Chaudenson, 1974 : 566].

✧ *baiser sa margoze* : endurer des difficultés. *"Baise ta margoze ma fille", fut l'au-revoir de ma grand-mère à sa fille le jour de son mariage".*

DÉRIVÉS : *léttemps margoze.*

LEXIES ASSOCIÉES : *léttemps longtemps, chatini.*

Mari [1] – n. m. cour. gén. fam. || Terme généralement mélioratif dénotant, selon le cas, la virilité, la compétence, la gentillesse, la loyauté, etc., qui peut même à l'occasion être utilisé pour une femme, preuve de sa resémantisation *C'est un mari ce "bougre" de Jean là: tu peux compter sur lui dans tous les cas; C'est un vrai mari pour réparer les moteurs. Il s'en sort toujours.*
 ÉTYMOL.: ce sens de *mari* semble ici partir de la valorisation de la virilité (cf. d'ailleurs les oppositions *mari/ bibite* (sens originel: sexe masculin défaillant)).

✧ *mari marié*: superlatif de *mari*.

SYN.: *baye, lord, coco, calipa*.

ANT.: *fesse, bibite, gogote, chouchoute*.

Mari! [2] – exclam. jeune gén. fam. || Exclamation équivalente de "c'est formidable; c'est super!". *Mari! On va au cinéma ce soir.*

ÉTYMOL.: de *mari de (un)*.

Mariage voir linge de mariage

Mari de (un) [1] – adj. enf. jeune gén. fam. plais. || Formidable, super. *Ils ont vu un mari de film.*

ÉTYMOL.: dérive sémantique et catégorielle de *mari* [Baker / Hookoomsing].

Mari de (un) [2] – adv. (intensif) jeune gén. fam. || Adverbe intensif (= très). *Ils ont "maillé" un mari de gros poisson.*

ÉTYMOL.: dérive sémantique et catégorielle de *mari* [Baker / Hookoomsing].

Marmite – n. m. cour. cuis. neutre || Pâte à tartiner (nom d'une marque) rappelant le goût du viandox. *Pour le déjeuner: pain, beurre, marmite ou "beurre pistache".*

ÉTYMOL.: nom propre (marque) passant au statut de nom commun.

LEXIES ASSOCIÉES: *peanut, beurre margarine, pain flûte, pain maison*.

Mauricien voir Indo-mauricien, sino-mauricien, franco-mauricien

Mauvais – adv. (intensif) jeune gén. fam. plais. || Très. *On a "joué" couc", c'était mauvais amusant.*

ÉTYMOL.: inversion sémantique et changement catégoriel, comparable à "terrible", par exemple, en français de France.

SYNT.: *mauvais* est toujours antéposé.

SYN.: *mari (de un)*.

Mazette – n. m. et f. et adj. cour. jeux fam. || Maladroit en ce qui concerne les jeux où il convient de viser une cible. *Ça c'est un mazette ce bougre-là!; Je n'ai jamais vu un bougre plus mazette que lui.*

ÉTYMOL.: conservation d'un emploi vieilli en France (cf. PR: personne maladroite au jeu).

Mécanicien – n. m. cour. gén. neutre || Garagiste (automobile, deux-roues). *Il y a un excellent mécanicien en face de chez moi.*

ÉTYMOL.: glissement de sens.

LEX.: L'inclusion de ce terme se justifie par son emploi à l'exclusion de "garagiste".

Meilleur perdant – n. m. *Week-End*, 21.06.92 spéc. instit. neutre || Candidats malheureux aux élections générales, parmi ceux ayant manqué de peu d'être élus, qui sont désignés par la Commission électorale comme députés, afin de maintenir des équilibres ethniques. *Les quatre meilleurs perdants [...] devraient, eux, être remplacés par d'autres correctifs* (*Week-End*, 21.06.92)

ÉTYMOL.: calque formel et sémantique de l'anglais "best loser".

SYN.: *best loser, correctif*.

LEXIES ASSOCIÉES: *communauté, communalisme, communaliste, chief whip*.

Même – adj. et adv. (intensifs). cour. gén. neutre || Intensif, marque le degré le plus intense. *C'est un "mari" même; On a travaillé même; Il a chanté fort même.*

ÉTYMOL.: fonds français [Chaudenson, 1974: 808].

Mettre – v. tr. dir. et ind. cour. gén. neutre || Faire passer un dispositif d'un état à un autre lorsque ces états sont réversibles. *Mettre le compteur sur "on"; Mettre "dim".*

ÉTYMOL.: il est à noter que plusieurs sens décrits dans le PR sont proches du sens décrit ici.

SYNT.: la préposition est souvent omise, comme dans le second exemple ci-dessus.

LEXIES ASSOCIÉES: *dim, full, on, off.*

Mettre arrière – loc. v. *Desmarais* cour. gén. neutre || Faire marche arrière dans un véhicule, passer en marche arrière. *En mettant arrière, son auto a "tapé" dans une "roche".*

ÉTYMOL.: composé.

Mettre droite dans gauche – v. tr. dir. cour. gén. fam. || Se tromper de pied, de main, en mettant une chaussure, un gant. *Bertrand est si distrait qu'il a encore mis ses souliers droite dans gauche.*

ANT.: *mettre gauche dans droite.*

Mettre full [ful] – v. tr. dir. cour. gén. neutre || Faire le plein (surtout dans le cas du réservoir à carburant d'un véhicule). *On va mettre le "tank" full avant de partir.*

LEX.: il ne s'agit pas de la même unité que *mettre* dans la mesure où *mettre full* n'est pas un état réversible comme *mettre full* | *dim*, ou *mettre on* | *off*.

Mettre gauche dans droite – v. tr. dir. cour. gén. fam. || Se tromper de pied, de main, en mettant une chaussure, un gant. *Si on met ses souliers gauche dans droite, on s'en aperçoit tout de suite.*

ANT.: *mettre droite dans gauche.*

Mettre la trompette – v. tr. ind. arch. gén. fam. || Tenir une vente à l'encan à domicile. *Tous ces machins-là, qui ne vont jamais servir, on va mettre la trompette dedans.*

ÉTYMOL.: provient de la coutume, qui tend à disparaître, de faire sonner de la trompette pour annoncer le début d'une vente à l'encan à domicile.

Meule / meule de pierres – n. f. cour. spéc. sucre neutre || Entassement de pierres enlevées d'un champ, et disposées souvent au milieu de celui-ci. *Les meules sont maintenant faites avec des bulldozers.*

ÉTYMOL.: conservation du sens "tas" de "meule de foin", et application à un autre objet (pierres).

LEX.: il est surprenant que, bien que l'on attende "meule de roches" (non attesté), c'est *meule de pierres* qui est retenu par l'usage.

Mirador – n. m. spéc. chasse neutre || Plate-forme construite dans les arbres ou sur un échafaudage de troncs non équarris sur laquelle se placent les chasseurs (au cerf) pour attendre et tirer le gibier. *Une fois sur le mirador, il faut éviter de faire du bruit, de fumer, pour ne pas effrayer le cerf.*

ÉTYMOL.: spécialisation de sens.

Monnaie pistaches – n. f. cour. gén. fam. || Menue monnaie. *Jean a voulu me payer un "peg", mais il n'avait que de la monnaie pistaches.*

ÉTYMOL.: composé, qui provient sans doute du fait que les pistaches (arachides) pouvaient s'acheter pour une somme modique; la forme de ce composé suggère qu'il pourrait s'agir d'un emprunt au créole.

LEXIES ASSOCIÉES: *cash, sou, pitaye.*

Moque [1] – n. f. cour. gén. neutre || 1. Boîte de conserves vide utilisée comme récipient. *Il vaut mieux se servir d'une moque pour mélanger la peinture.*
|| 2. Contenu de la moque. *Pour trois personnes, deux moques de riz suffisent.*
ÉTYMOL. : parlars de l'Ouest français [Chaudenson, 1974 : 813].

LEXIES ASSOCIÉES : *touque, drum.*

Moque [2] – n. f. cour. gén. neutre || Écope, faite le plus souvent d'une boîte de conserves. *Il faudra changer de moque, cette moque là est trop rouillée.*
ÉTYMOL. : spécialisation de *moque* [1].

LEXIES ASSOCIÉES : *touque, drum.*

Morue frisée – n. f. *Bax.* Rare cuis. neutre || Morue salée, qui est dessalée, puis bouillie et réduite en morceaux qui sont frits. *Il faut bien dessaler la morue avant de faire de la morue frisée. (Bax)*

Mouche jaune – n. f. *Desmarais* cour. gén. neutre || Guêpe. *On dit que les mouches jaunes ne piquent pas en hiver.*

ÉTYMOL. : composé descriptif du référent.

✧ *lever un nid de mouches jaunes.*

Mouillé-sec (Faire) – v. intr. enf. jeux fam. || Tirer au sort en lançant un caillou plat dont l'une des faces a été humectée au préalable pour qu'elle soit reconnaissable. *Pour trouver qui sera "garde", on va faire mouillé-sec.*

ÉTYMOL. : composé.

Moule (Pain) / moule – n. m. cour. gén. neutre || Gros pain de mie de forme oblongue. *Le moule est plus gros que le "pain maison".*

ÉTYMOL. : ? du fait qu'il s'agissait d'un pain fait au moule, par opposition aux autres, façonnés à la main.

SYN. : *pain sandwich.*

LEXIES ASSOCIÉES : *maison (pain), sandwich (pain), corbillard (pain), pain fourré, baguette (pain), flûte (pain), sandwich.*

Moulin – n. m. arch. gén. neutre || Usine sucrière. *C'est une cheminée de moulin qui ne "roule" plus maintenant.*

LEXIES ASSOCIÉES : *usine.*

Mourgate – n. f. *Desmarais Express* cour. gén. neutre || Sorte de calamar. *Comme la chair de la mourgate est plus fine et plus chère que celle de l'"ourite", les restaurateurs essaient parfois de faire passer un "carry" d'ourite pour un "carry" de mourgate. (Express)*

ÉTYMOL. : breton "morgad" (= seiche) [Baker / Hookoomsing].

LEXIES ASSOCIÉES : *ourite.*

Mousseline voir **papier mousseline**

Moutaille / gâteau moutaille – n. m. cour. gén. neutre || Beignet sucré en forme de spirale irrégulière. *Le marchand de moutailles est passé déjà.*

ÉTYMOL. : tamoul [Baker / Hookoomsing].

Moutia [mutja] – n. m. rare gén. neutre || Forme de "séga" pratiquée aux Seychelles.

ÉTYMOL. : origine inconnue.

SÉMANT. : moutia : "variété campagnarde du séga" [Baker / Hookoomsing].

ANT. : *séga, maloya.*

Mouvement d'auto – n. m. *Desmarais* cour. gén. neutre || Entente entre plusieurs personnes afin d'utiliser une seule voiture (par rotation) pour se rendre au travail, à l'école. *La circulation devient si dense que l'État souhaite trouver un moyen pour encourager les mouvements d'auto.*

ÉTYMOL. : composé.

LEXIES ASSOCIÉES : *auto, bus d'école, van d'école, van de propriété.*

Musique voir chien

Musulman [1] – n. m. cour. gén. neutre || Mauricien appartenant au groupe ethnique composé de descendants d'Indiens de confession islamique. *Le quartier de la Plaine Verte est assimilé aux Musulmans.*

ÉTYMOL. : restriction de sens.

SYN. : *lascar*.

LEXIES ASSOCIÉES : *Indien, créole, blanc, chinois, communauté, communalisme, communaliste.*

Musulman [2] – adj. *Le Défi* 27.05.89 cour. gén. neutre || Relatif aux Mauriciens descendants d'Indiens de confession islamique. [...] *bien que l'aide de la communauté musulmane ait été déterminante [...]; [...] le vote musulman a été reporté [...]* (*Le Défi*, 27.05.89)

ÉTYMOL. : restriction de sens.

ANT. : *indien, créole, blanc, chinois, communauté, communalisme, communaliste.*

Nacos – n. m. (plur. le plus souvent) cour. gén. neutre || Fenêtres ressemblant à des persiennes mais faites de lames de verre orientables. Ces fenêtres sont constituées de lames disposées horizontalement et articulées entre elles, pivotant solidairement, ce qui permet de moduler le passage de l'air. *Pendant les cyclones, les nacos laissent entrer l'eau.*

ÉTYMOL. : nom de marque devenu nom commun.

LEXIES ASSOCIÉES : *varangue, godon.*

Nénène [1] – n. f. cour. gén. neutre || Bonne d'enfants. *La nénéne pense que Bertrand est malade.*

ÉTYMOL. : origine dialectale française, même si l'on trouve "neny" (= mère) à Madagascar, forme d'origine mauricienne ou réunionnaise [Chaudenson, 1974 : 820].

✧ *faire la nénéne* : materner.

✧ *du thé de nénéne* : du thé très sucré.

LEXIES ASSOCIÉES : *bibi.*

Nénène [2] – n. f. cour. gén. neutre || Bonne à tout faire. *La nénéne pourra peut-être s'occuper de faire les lits.*

ÉTYMOL. : généralisation de *nénène* [1].

LEXIES ASSOCIÉES : *bibi.*

Net [nEt] – adv. (postposé) cour. gén. neutre || Complètement, totalement. *Le "tank" est rempli net.*

ÉTYMOL. : conservation de sens ancien en français (cf. Rabelais par exemple) (Guy Hazaël-Massieux, communication personnelle).

No entry [noɛ̃tRi] – n. m. cour. gén. neutre || Sens interdit. *Il habite dans un no entry, il faut faire le tour pour aller chez lui.*

ÉTYMOL. : emprunt à l'anglais.

LEXIES ASSOCIÉES : *no waiting, no parking, one way.*

Nœud samoussa – n. m. cour. gén. neutre || Nœud de cravate de forme triangulaire. *Il a même pris la peine de se faire un nœud samoussa!*

ÉTYMOL. : composé descriptif (métaphore) à partir de *samoussa*.

DÉRIVÉS : *samoussa.*

Noir voir marée noire

No parking [nopa'kin] – n. m. cour. gén. neutre || Zone de stationnement interdit. *S'arrêter sur/dans un no parking.*

ÉTYMOL. : emprunt à l'anglais.

LEXIES ASSOCIÉES : *no waiting, no entry, one way.*

No waiting [nowetin] – n. m. cour. gén. neutre || Zone où l'arrêt et le stationnement sont interdits. *Il s'était arrêté dans un no waiting, il a eu à "gousser" le policier.*

ÉTYMOL. : emprunt à l'anglais.

LEXIES ASSOCIÉES : *no entry, no parking, one way.*

Ceil voir casser un œil

Off [ɔf] – adv. cour. gén. neutre || Hors tension (circuit, appareil électrique). *On peut travailler, le compteur est mis sur off; C'est "on" ou c'est off?*

ÉTYMOL. : emprunt à l'anglais.

DÉRIVÉS : *on and off.*

ANT. : *on.*

LEXIES ASSOCIÉES : *mettre.*

On [ɔn] – adv. cour. gén. neutre || Sous tension (circuit, appareil électrique), éventuellement, en marche, pour un appareil électrique. *Attention, je mets on. Ne touche plus à rien; Le compteur est on.*

ÉTYMOL. : emprunt à l'anglais.

DÉRIVÉS : *on and off.*

ANT. : *off.*

LEXIES ASSOCIÉES : *mettre.*

On and off [ɔnenɔf] – adj. et adv. *Week-End*, 02.08.92 rare gén. neutre || Sporadique, ayant un comportement aléatoire. *On and off. Expression nouvelle entrée, cette semaine dans la terminologie locale [...]* (*Week-End*, 02.08.92)

ÉTYMOL. : emprunt à l'anglais.

DÉRIVÉS : *on, off.*

One way [wanwe] – n. m. cour. gén. neutre || Sens unique. *Prendre un one way à contresens.*

ÉTYMOL. : emprunt à l'anglais.

LEXIES ASSOCIÉES : *no parking, no waiting, no entry.*

Ourite – n. f. cour. gén. neutre || Sorte de poulpe, préparé en carry notamment. *Si on ne sait pas préparer le "carry" d'ourite, la chair est comme du caoutchouc.*

ÉTYMOL. : malgache [Chaudenson, 1974 : 535].

LEXIES ASSOCIÉES : *mourgate.*

Out [A] [awt] – adv. cour. sport neutre || Hors jeu. *C'est sûr, la boule était out.*

ÉTYMOL. : du terme anglais correspondant.

ANT. : *in.*

Out [B] [awt] – adv. jeune gén. fam. || Psychologiquement absent de la réalité, distrait, en dépression. *C'est pas la peine de lui parler de ça en ce moment, il est out "net".*

ÉTYMOL. : anglais.

LEXIES ASSOCIÉES : *dim, tchiasse.*

Outrigger [awtRigœ, aʁRigœ] – n.m. spéc. pêche neutre || Longue et grosse canne à pêche "secondaire" (souvent en bambou) disposée à angle droit du plat bord, faisant un angle d'environ 45° avec l'horizontale, par où passe la ligne du moulinet. Fixé à demeure, "l'outrigger" sert à écarter les lignes du bord et/ou, par un réglage savant de la longueur de la ligne, à faire en sorte que l'appât effleure les crêtes de vagues et soit pris pour un poisson volant. *Quand le poisson mord, le lien qui retient la ligne au bout de l'outrigger casse, et le moulinet peut fonctionner normalement.*

ÉTYMOL. : emprunt à l'anglais.

Pad – n. m. *Desmarais* cour. gén. neutre || Bloc (papier). *Danièle, elle a pris son pad et est allée à une réunion avec son patron.*

ÉTYMOL. : anglais.

Pagla – n. m. et adj. (invar). cour. gén. fam. plais. || Dérisonnable, étrange, fou, handicapé mental. *C'est un pagla celui-là; Il a un enfant un peu pagla.*

ÉTYMOL. : hindi [Baker / Hookoomsing].

Paille – n. f. cour. gén. neutre || Feuilles séchées, surtout lorsqu'il s'agit de feuilles de forme effilée. *Paille de canne.*

ÉTYMOL. : changement de sens par métonymie à partir du sens de "paille" [Chaudenson, 1974 : 925].

DÉRIVÉS : *paille de thé.*

Paille de thé – n. f. cour. gén. neutre || Feuilles de théier desséchées et broyées en petits morceaux utilisés pour faire du thé (boisson). Ce terme désigne ces feuilles avant ou après immersion dans l'eau. *Le "passe thé" est usé, il ne retient plus bien la paille de thé.*

ÉTYMOL. : changement de sens à partir de *paille*, feuilles séchées, ce qui est le cas du thé.

Pain voir **baguette, flûte, moule, corbillard, marchand de pain**

Pain fourré – n. m. cour. gén. neutre || Sandwich. *Pour le déjeuner, il y aura bien des pains fourrés dans une "boutique"?*

ÉTYMOL. : composé.

LEXIES ASSOCIÉES : *maison (pain), moule (pain), corbillard (pain), sandwich (pain), baguette (pain), flûte (pain), sandwich.*

Pain maison – n. m. cour. gén. neutre || Petit pain hémisphérique, fendu au milieu. *On prévoit au moins deux pains maison pour chacun pour le pique-nique.*

ÉTYMOL. : composé; la présence de *maison* ne s'explique pas.

LEXIES ASSOCIÉES : *moule (pain), sandwich (pain), corbillard (pain), pain fourré, baguette (pain), flûte (pain), sandwich.*

Pain sandwich – n. m. cour. gén. neutre || Gros pain de mie de forme oblongue. *Le pain sandwich se conserve mieux que les autres.*

ÉTYMOL. : composé, peut-être par troncation de "pain à sandwich", mais peut-être par simple juxtaposition.

SYN. : *moule (pain)*

LEXIES ASSOCIÉES : *maison (pain), moule (pain), corbillard (pain), pain fourré, baguette (pain), flûte (pain), sandwich.*

Palet boule fer – n. m. enf. jeux neutre || Grosses billes extraites de roulement à billes (de camions, tracteurs etc.) utilisées pour jouer aux billes. *On "joue canettes", mais sans palet boule fer.*

ÉTYMOL. : ? peut-être du fait que le *palet boule fer* sert souvent à "buter", la forme *palet + boule + fer*, un composé signifiant que l'objet en question a la fonction d'un palet, fait de fer (acier), et ayant la forme d'une boule.

GRAPH. : il n'existe aucune raison d'écrire *palet*, sinon le fait que le palet est un objet associé aux jeux, et sert de but.

LEXIES ASSOCIÉES : *canette, buter.*

Paletot – n. m. Desmarais rare gén. neutre || Terme générique désignant l'ensemble des vêtements "de dessus" : veste, blouson, pull-over. *Monique a oublié son paletot, cours vite lui dire de revenir le prendre.*

ÉTYMOL. : terme ancien [Chaudenson, 1974 : 827] (signifiait habit, veste, veston, veste longue) mais avec généralisation de sens.

SOCIOL. : une répartition plus précise des sortes de paletots tend à présent à remplacer ce terme générique.

LEXIES ASSOCIÉES : *casser paletot.*

Papaye tapée – n. f. cour. gén. neutre || Confiserie, sans doute d'origine chinoise, se présentant sous forme de tablettes ou de lingots. *La papaye tapée devient de plus en plus difficile à trouver.*

ÉTYMOL. : ? composé (dont les éléments ne peuvent se justifier, voir Encycl.).

ENCYCL. : le mystère le plus total plane sur les procédés de fabrication de la "papaye tapée", faite, dit-on, à base d'une sorte de "giraumon chinois" que personne ne sait décrire.

Papier cerf-volant – n. m. enf. gén. neutre || Papier de soie (de diverses couleurs). *S'il pleut, on rentre les cerfs-volants, parce que la pluie abîme le papier cerf-volant.*

ÉTYMOL. : composé, du fait de l'usage privilégié fait de ce type de papier.

LEX. : ce même papier, mais appelé alors plutôt *papier mousseline* est utilisé (incolore) pour décalquer les patrons de couture.

SYN. : *papier mousseline.*

LEXIES ASSOCIÉES : *patangue, seringole, caisse, ronfleur, patangue lascar.*

Papier mousseline – n. m. cour. neutre || Papier de soie, incolore, servant, notamment à décalquer les patrons de couture. *C'est du papier mousseline blanc qu'il me faut, ce n'est pas pour faire des cerfs-volants!*

ÉTYMOL. : composé, à cause du caractère translucide de ce papier.

SYN. : *papier cerf-volant.*

Papier sablé – n. m. *Desmarais* cour. gén. neutre || Papier abrasif (papier émeri, papier de verre). *Pour ce travail, il faut du papier sablé n° 3.*

ÉTYMOL. : composé, fondé sur l'aspect de ce type de papier.

Paquet voir baiseur de paquet, casser un paquet

Parasol – n. m. *Desmarais* cour. gén. neutre || Parasol et parapluie. *Le Champ de Mars, les jours de pluie, ressemble à un champ de parasols.*

ÉTYMOL. : maintien du sens plus général qu'avait *parasol* avant que "parapluie" soit en usage (vers 1680) [Chaudenson, 1974 : 828].

LEX. : la distinction entre "parasol" et "parapluie" coexiste à côté de l'indistinction décrite ici.

Paresse voir casser la paresse

Partie – n. f. cour. gén. neutre || Repas centré sur un mets particulier. *On est invités à une partie de "faratas" la semaine prochaine.*

ÉTYMOL. : sans doute un télescopage de l'anglais "party" (voir *farata party*) et du français "partie" comme dans "partie de chasse" (PR : "Divertissement concerté à plusieurs").

SOCIOLOG. : fréquemment, *partie de faratas / gâteaux piment / dal pouri* mais aussi : *farata party*.

LEXIES ASSOCIÉES : *farata party, farata, dal pouri, gâteau piment.*

Partir pour France – expression *Desmarais* cour. gén. fam. || Partir pour la France. *Il part pour France demain.*

ÉTYMOL. : ? sur le modèle de "partir" + nom de ville (partir pour Paris).

Pas de katikata / katakata – Expression. cour. gén. fam. plais. || Pas de discussions inutiles, d'excuses, de tentatives d'esquiver une tâche. *Pas de katikata maintenant, on s'en va!*

ÉTYMOL. : ? onomatopée imitant le bruit de paroles inutiles (Ex. : *patatipatatata*).

Pas géométriques – n. m. tjrs. plur. *Express*; *Week-End Scope*, 19.05.89 spéc. instit. neutre || Bande littorale autrefois préservée de toute construction pour faciliter la défense de l'île. Cette zone appartient actuellement à l'État, qui la loue à bail à des particuliers par parcelles (la loi en interdit la vente). [...] *l'allocation des terres de la Couronne et des Pas Géométriques* [...] (*Week-End Scope*, 19.05.89)

Passer voir fausse passe

Passer court [pasekɔrt] – v. intr. jeune gén. neutre || Passer un mauvais quart d'heure. *Chez le dentiste, tout-à-l'heure, j'ai passé court.*
ÉTYMOL. : sans doute de la francisation de la forme anglaise puis créole signifiant “se présenter, être convoqué au tribunal” [Baker / Hookoomsing].

Passer talon – n. m. cour. gén. neutre || Chaussure basse en tissu, à semelle souple avec ou sans lacets. *Pour l'été, les passer talons sont agréables.*
LEXIES ASSOCIÉES : *bostoque, savate.*

Passer thé – n. m. cour. gén. neutre || Petite passoire. *S'il n'y a pas de passer thé, il vaut mieux prendre du thé en sachets.*
ÉTYMOL. : le PR fait figurer *passer thé* avec le même sens (“petite passoire à thé”). La fréquence et l'importance culturelle de cet ustensile justifie cependant son inclusion dans la nomenclature.
❖ *prendre des coups de soleil à travers un passer thé*: se dit des personnes qui ont beaucoup de taches de rousseur.
LEXIES ASSOCIÉES : *paille de thé.*

Patangue [patɔ̃ŋ] – n. m. spéc. enf. jeux neutre || Cerf-volant en forme de losange (armature de bambou). *Le patangue est facile à confectionner.*
ÉTYMOL. : hindi (=cerf-volant) [Baker / Hookoomsing].
DÉRIVÉS : *patangue lascar.*
LEXIES ASSOCIÉES : *seringole, caisse, ronfleur, papier cerf-volant.*

Patangue (en) [ãpatɔ̃ŋ] – adj. et adv. rare gén. fam. || Abîmé, en mauvais état, blessé. *Avec son bras en patangue, il ne peut pas vraiment bricoler.*
ÉTYMOL. : Baker et Hookoomsing signalent cette forme comme obsolète en créole, [laɣelãpatɔ̃ŋ] sans plus de détails.

Patangue lascar [patɔ̃ŋlaskar] – n. m. spéc. enf. jeux neutre || “Patangue” de taille réduite, dont l'armature est faite de nervures (sèches) de folioles de cocotier. *Les patangue lascar sont les plus faciles à fabriquer.*
ÉTYMOL. : composé, à partir de *patangue*.
DÉRIVÉS : *patangue.*
LEXIES ASSOCIÉES : *papier cerf-volant, seringole, caisse, ronfleur.*

Pattes pigeons – n. f. (sing. inusité) cour. gén. neutre || “Gajaque” épicié, ressemblant à des bâtonnets de forme irrégulière et torsadés. *Avec des pattes pigeons, des “samoussas” et des “gâteaux-piments” il y aura assez de “gajagues” pour ce soir.*
ÉTYMOL. : ce terme est apparu après celui de “caca pigeon”. Il s'agit sans doute d'une euphémisation par métonymie de *caca pigeon*: en effet, si *caca pigeon* est motivé par une métaphore, tel n'est pas le cas de *patte pigeon*.
SYN. : *cacas pigeons.*
LEXIES ASSOCIÉES : *gajaque, samoussa, gâteau piment.*

Pause voir casser

Peanut / peanut butter [pincet, pinœtboœtœ] – n. m. cour. gén. neutre || Pâte à tartiner, à base d'arachide (type "Dakatine"), et qui est utilisée dans certaines préparations, comme substitut de "pistaches" moulues. *Le "rougaille" pistache se fait avec du peanut mélangé à de la "pomme d'amour".*
ÉTYMOL. : emprunt du terme anglais correspondant, avec fréquente troncation.

SYN. : *beurre pistache.*

LEXIES ASSOCIÉES : *rougaille, pistache.*

Peau-rouge – n. m. rare gén. plais. || Terme utilisé parfois pour désigner des Mauriciens d'origine indienne, avec une nuance péjorative, mais pas méprisante. *Évidemment tous les Peaux-rouges vont voter pour lui, et il sera élu.*

ÉTYMOL. : néologie sémantique, euphémistique par exploitation de la synonymie partielle, en français de référence, entre "peau-rouge" et "indien".

SOCIOL. : la création de ce terme est à replacer dans le contexte social et historique mauricien, où l'ethnicité est un facteur très important et structurant dans le champ social : les termes désignant les groupes ethniques constituent donc souvent un clavier dans la gamme de l'affectivité, allant des termes insultants aux termes les plus neutres, voire affectueux : on aurait donc ainsi : *malbar, malabar, inca, peau-rouge, Indien, Indo-mauricien*. Cette création est révélatrice dans la mesure où elle consiste en une euphémisation des termes plus insultants, mais en conservant certains des sèmes constitutifs de "peau-rouge", comme "sauvage", auquel s'ajoute une connotation qui se veut plaisante, due au jeu de mots. Ce terme est assez symptomatique du climat social mauricien, sur le plan des relations inter-ethniques, oscillant sans cesse entre la rivalité, la solidarité, et la dérision devant cette situation difficile (ici le jeu de mots que l'on peut interpréter comme une certaine dose de prise de distance).

LEXIES ASSOCIÉES : *malbar, malabar, inca, indien, indo-mauricien, blanc, créole, chinois, musulman, sino-mauricien.*

Pêcher au flambeau – v. intr. spéc. pêche neutre || "Flamber". *Il est interdit de pêcher au flambeau.*

ÉTYMOL. : composé (descriptif).

DÉRIVÉS : *flambeau, pêche au flambeau, flambeur, pêcheur au flambeau.*

SYN. : *flamber.*

LEXIES ASSOCIÉES : *flamber, marée-noire, marée gâtée.*

Pêcheur au flambeau – n. m. spéc. pêche neutre || "Flambeur". *C'est "marée noire" ce soir, il y aura sûrement des pêcheurs aux flambeaux.*

ÉTYMOL. : composé (descriptif).

DÉRIVÉS : *flambeau, flamber, pêche au flambeau, marée-noire, marée gâtée.*

SYN. : *flambeur.*

Peg [peg] – n. m. cour. gén. fam. || Pot, boisson prise en apéritif, généralement alcoolisée, mais pas obligatoirement. *De peg en peg, ils ont fini en boîte de nuit hier soir.*

ÉTYMOL. : argot anglo-indien [Baker / Hookoomsing].

LEXIES ASSOCIÉES : *drink, gajagues, baiser la mare, lamper.*

Peinturer – v. tr. dir. rare gén. fam. plais. || Se faire piquer généreusement par des moustiques. *Toute la nuit, elle a été peinturée par les moustiques.*

ÉTYMOL. : on voit un rapport possible entre l'idée de "couverture" superficielle de peinture, et le fait d'être piqué sur tout le corps, comme dans *beurrer* d'ailleurs. On peut aussi penser à la rougeur, dans les cas les plus graves, qui résulte des piqûres de moustique.

SYN. : *beurrer.*

Péniche – n. f. cour. pêche neutre || Barque de pêche plus importante que la “pirogue” ou le “canot”. Le plus souvent effilée à la proue comme à la poupe, elle est utilisée pour la pêche “en-dehors”. Les péniches actuelles sont équipées d’un moteur diesel, même si elles conservent parfois un foc par sécurité ou comme moyen de propulsion d’appoint. *Pour aller au Coin de Mire, il vaut mieux une péniche qu’une pirogue.*

ÉTYMOL. : le signifiant “péniche” est certainement d’origine française, mais le sens moderne de cette unité, en français standard est totalement différent.

LEXIES ASSOCIÉES : *pirogue, canot.*

Percer [A1] – v. intr. jeune gén. fam. || Arriver inopinément. *Paul faisait tranquillement la sieste quand ils ont percé chez lui.*

ÉTYMOL. : néologisme de sens lié à l’idée de “pénétration chez quelqu’un”, peut-être liée à la “percée” militaire.

SYN. : débarquer.

Percer [A2] – v. intr. jeune gén. fam. || Arriver. *Allez, on perce chez toi vers trois heures ?*

ÉTYMOL. : glissement de sens de *percer* [1].

LEXIES ASSOCIÉES : *débarquer.*

Percer [B] – v. tr. cour. gén. neutre || Essorer manuellement le linge, une serpillière. *Percer le linge, c’est le plus difficile lorsqu’on fait la lessive.*

ÉTYMOL. : métathèse de “presser” [Chaudenson, 1974 : 832].

LEXIES ASSOCIÉES : *roche à laver.*

Perdant voir meilleur perdant

Peser [1] [quelqu’un] – v. tr. cour. gén. fam. || Emmener quelqu’un de force. *Il a fallu le peser et l’emmener chez le médecin.*

ÉTYMOL. : ? français (jargon maritime) “peser” : exercer une force sur un filin. Il est intéressant de noter que *souquer* a le même sens à la fois en français maritime et en français de Maurice.

SYN. : *souquer.*

Peser [2] [quelque chose] – n. m. cour. gén. fam. || Prendre avec vigueur. *Vinesh a pesé son téléphone, et a engueulé le fournisseur.*

ÉTYMOL. : ? français (jargon maritime) “peser” : exercer une force sur un filin. Le sens “avec vigueur” reste seul ici.

SYN. : *souquer.*

Peser (sur) [quelque chose] – v. tr. dir. *Desmarais* cour. gén. neutre || Appuyer sur quelque chose. *Il a pesé le frein, mais trop tard ; Peser sur un bouton de sonnette.*

ÉTYMOL. : changement amorcé à partir de “peser sur” [Chaudenson, 1974 : 944], ou ? français (jargon maritime) “peser” : exercer une force sur un filin.

ANT. : *hisser.*

Pet [pɛt] – n. m. cour. gén. neutre || Pet. *“Lofer”, c’est faire des pets.*

LEX. : seule la prononciation démarque cette unité de son équivalent dans d’autres variétés.

LEXIES ASSOCIÉES : *lofer.*

Petit chinois [ptɪfɪnwa] – n. m. cour. gén. neutre || Petite mandarine très amère entrant dans certaines préparations culinaires (confitures par exemple). *De la confiture de petits chinois, c’est bien meilleur que de la marmelade.*

DÉRIVÉS : *chinois.*

Petit-cochon [tikofɔ̃] – n. m. enf. scol. neutre || 1. Coup porté par jeu, donné avec le poing, avec un des doigts repliés en avant des autres. L'effet de ce coup est une vive douleur très localisée, puis une ecchymose de dimensions réduites. *Tu vas me donner des bleus avec tes petits cochons.* | 2. Douleur, trace laissée par 1. *Qui t'a fait tous ces petits-cochons sur la jambe?* | 3. Tout coup donné ou porté, dont les résultats ressemblent à 2. *Le vent m'a claqué la porte sur l'épaule, ça m'a fait un petit cochon.*

ÉTYMOL. : composé (petit-cochon), puis troncation du premier élément, sans que l'on puisse justifier sémantiquement "petit" et "cochon".

Petit colon [tikolɔ̃, tikolɔm, tikolɔ̃m] – n. m. cour. gén. neutre || Employé hiérarchiquement au-dessus des "sirdars", chargé de l'organisation et de la surveillance des travaux agricoles (canne à sucre). *Le "petit colon" ne fait pas partie de l'"état-major" d'une "propriété".*

ÉTYMOL. : conservation et modification de sens d'un usage des français dialectaux, où "économe" = gérant, surveillant [Chaudenson, 1974 : 731-732].

LEXIES ASSOCIÉES : administrateur, sirdar, état-major.

Petit planteur – n. m. cour. gén. neutre || Exploitant de petites parcelles foncières consacrées à la canne à sucre, qui envoient leur cannes, pour la production industrielle du sucre, à un "usinier". *Les petits planteurs ont été durement éprouvés par le dernier cyclone.*

ÉTYMOL. : par composition, de "planteur" (= celui qui se livre à l'agriculture industrielle). "Planteur", dans ce sens, est d'origine étrangère, anglaise ou portugaise [Chaudenson, 1974 : 937-938].

ANT. : gros planteur.

LEXIES ASSOCIÉES : usine, usinier, propriété.

Petit pot du beurre [tipodyboɛʁ] – n. m. enf. gén. fam. || Compter pour peu de chose. *Prenez Momo dans votre camp, de toute façon, il est petit pot du beurre.*

ÉTYMOL. : sans doute en rapport avec "compter pour du beurre".

Petite qualité – adj. vieilli gén. fam. || Fragile, faible. *Il est sans cesse malade, il est un peu petite qualité.*

ÉTYMOL. : composé.

Piastre – n. f. rare neutre arch. || Unité monétaire utilisée lors des ventes à l'encan par les acheteurs pour surenchérir. Correspond à un montant de deux "roupies", le prix des objets dans les ventes à l'encan se détermine en piastres et non en "roupies". *"Deux-mille piastres", dit-il, bien décidé à "pousser" encore un peu pour s'acheter la commode.*

ÉTYMOL. : ancienne unité monétaire.

LEXIES ASSOCIÉES : sou, cash, pitaye, monnaie-pistaches, pousser, mettre la trompette

Pièce [1] – n. f. cour. gén. neutre || Jeune fille, nana. *Si les pièces sont là-bas, Raymond y sera sûrement lui-aussi.*

ÉTYMOL. : vient de "pièce d'Inde", jeune esclave [Baker / Hookoomsing].

LEXIES ASSOCIÉES : manga, chacale, bourrer derrière, fesse.

Pièce [2] – n. f. cour. gén. neutre || Petite amie, petit ami. *Il est allé au cinéma avec sa pièce.*

ÉTYMOL. : dérivé sémantique de pièce [1].

LEXIES ASSOCIÉES : manga, chacale, bourrer derrière, fesse, casser [B].

Pied – n. m. cour. gén. neutre || Jambe, de la hanche aux orteils. *J'ai mal dans mon pied, depuis le haut jusqu'en bas.*

ÉTYMOL. : conservation (cf. "Berthe aux grands pieds").

SÉMANT. : la distinction pied / jambe n'est bien entendu pas inconnue, mais pied peut avoir le sens décrit ici, lorsque le contexte est suffisamment clair.

Pied banane (faire) – v. intr. *Desmarais* cour. gén. fam. || Faire le poirier. *En éducation physique, on a appris à faire pied banane.*

ÉTYMOL. : métaphore, le bananier ayant un tronc rectiligne, et des feuilles divergentes (rappelant les jambes) en haut. La forme de cette unité (sans préposition et sans déterminant) suggère un emprunt au créole.

Pigeon voir caca pigeon

Piler – v. tr. dir. cour. gén. fam. || Utiliser constamment, exclusivement, au risque de provoquer une usure précoce. *Depuis qu'il a cette chemise, il la pile sans arrêt.*

ÉTYMOL. : un rapport sémantique existe entre *piler* et le sens moderne de ce mot à travers la répétition d'un geste que suppose "piler", et le résultat : déstructuration de l'objet "pilé".

Pingo! [pingo] – n. m. cour. gén. plais. || Terme servant à signaler, de manière affectueuse, que quelqu'un s'est comporté de manière imbécile, étourdie. *Mais, pingo! tu ne vois pas que c'est là!*

Pingo(s) (un / deux / trois / ...) [pingo] – n. m. cour. gén. plais. || Expression signifiant qu'il n'y a pas grand-monde. *L'orateur s'est dérangé pour rien, il y avait trois pingos*

Pioc – adj. (attributif seulement) jeune. gén. fam. || Démuni d'argent ou d'une denrée de consommation courante. *Ce n'est pas parce que tu es pioc "net" que tu peux me "baiser" tous mes "tabacs" comme ça.*

Piper [1] – v. tr. dir. cour. gén. neutre || Huer. *La foule l'a pipé quand il est tombé.*

ÉTYMOL. : PR: "pipare" = glousser; français dialectal = crier [Baker / Hookoomsing].

ANT. : *piper* [2].

Piper [2] – v. tr. dir. cour. gén. neutre || Encourager son équipe par des cris, bruits divers. *Piper pour son équipe.*

ÉTYMOL. : français dialectal = crier [Baker / Hookoomsing].

DÉRIVÉS : *pipeur*.

ANT. : *piper* [1].

Pipeur – n. m. jeune sport fam. || Supporter exprimant son soutien par des cris, chansons, bruits divers. *S'il y a des pipeurs pour les soutenir, ils peuvent gagner.*

ÉTYMOL. : dérivé de *piper* [2].

DÉRIVÉS : *piper*.

Pique fesse voir herbe pique fesse

Piquer un séga – v. intr. *Express* cour. gén. neutre || Entamer un séga, avec entrain. *Ti-Frère s'est mis debout pour "piquer un séga" tout en martelant sa badine. (Express)*

LEXIES ASSOCIÉES : *séga, moutia, maloya, ravane, ségater.*

Pirogue – n. f. cour. gén. neutre || Embarcation de pêche pontée à l'avant seulement (au-dessous du niveau du plat-bord), effilée à la poupe au niveau de la ligne de flottaison, mais s'élargissant en corbeille au-dessus, plus petite de taille que le "canot". *Les pêcheurs ont tous quitté le port dans leurs pirogues.*

ÉTYMOL. : dérivé sémantique.

LEXIES ASSOCIÉES : *canot, péniche.*

Pistache – n. f. *Desmarais Express* cour. gén. neutre || Cacahuète, arachide (arachis hypogoea), consommée bouillie avec des plats de viande, ou en "gajaque" (grillée, bouillie, salée). *Pour faire bouillir des pistaches, il vaut mieux une "tempo" qu'une casserole ordinaire. (Express)*

ÉTYMOL. : "parler des Isles". Ce terme a été en usage dans les "isles" avant de l'être en France [Chaudenson, 1974 : 623].

✧ *une coque de pistache*: une coque de noix, un frêle esquif.

❖ *pas une pistache*: somme insignifiante, objet de peu de valeur. *Pas une pistache je ne lui donnerai à celui-là. Voir monnaie pistaches.*

DÉRIVÉS: *beurre pistache, pistaches salées, pistaches grillées, pistaches bouillies, monnaie pistaches.*

LEXIES ASSOCIÉES: *peanut (butter), chatini, rougaille.*

Pistaches bouillies – n. f. (sing. inusité). cour. gén. neutre || “Pistaches” bouillies, consommées comme légume, avec un plat de viande, ou comme “gajaques”. *Les pistaches bouillies, ça remplit bien.*

ÉTYMOL.: composé.

DÉRIVÉS: *pistache, pistaches salées, pistaches grillées.*

Pistaches grillées – n. f. (sing. inusité). cour. gén. neutre || “Pistaches” grillées consommées généralement comme “gajaques”. *Les pistaches grillées se vendent à tous les coins de rues.*

ÉTYMOL.: composé.

DÉRIVÉS: *pistache, pistaches salées, pistaches bouillies.*

Pistaches salées – n. f. (sing. inusité). cour. gén. neutre || “Pistaches” grillées et salées, consommées généralement comme “gajaques”. *Et avec les pistaches salées, de la bière, parce que ça donne soif.*

ÉTYMOL.: composé.

DÉRIVÉS: *pistache, pistaches grillées, pistaches bouillies.*

Pit / pit latrine [pit] – n. m. arch. gén. neutre || Latrines. *Les pit latrines ont pratiquement disparu de nos jours.*

ÉTYMOL.: emprunt à l’anglais “pit latrine” (pit = trou).

MORPHO.: on pourrait discuter le découpage fait ici, **latrine* n’apparaissant jamais seul, alors que *pit* se rencontre isolément, mais sans doute comme forme brève de *pit latrine*.

LEXIES ASSOCIÉES: *baïdoun, camion baïdoun.*

Pitaye [pitaj] – n. f. jeune. gén. fam. || Argent. *Son frère a plein de pitaye et l’aidera bien.*

LEXIES ASSOCIÉES: *cash, sou, roupie, monnaie-pistaches.*

Plaine / plaine de football / plaine de volleyball etc. – n. f. cour. gén. neutre || Terrain de foot, parfois terrain pour un autre sport (volley, basket). *Dans cette école, il y a trois plaines de football.*

ÉTYMOL.: composé, à partir d’un sens de *plaine* qui est restreint.

LEXIES ASSOCIÉES: *football.*

Plaine (dans la) – adj. cour. gén. fam. plais. || Désespéré, impuissant, dans une situation inextricable. *Tu me laisses dans la plaine “même”, tu refuses de m’aider?*

SYN.: *tacher sur le sec, douille, douke, baise.*

Planche – adv. jeune. gén. fam. || À toute allure, à tombeau ouvert. *Il roulait planche quand le policier l’a arrêté.*

ÉTYMOL.: ? pourrait avoir un rapport avec “pied au plancher”.

❖ *bourrer derrière quelqu’un planche*: “planche” marque ici une affection très forte.

SYN.: *la poudre.*

LEXIES ASSOCIÉES: *bourrer derrière, faner.*

Planche singapour – n. f. jeune. gén. fam. || Se dit d’une femme dépourvue de poitrine. *Celle-là, c’est une vraie planche Singapour, elle a juste deux minuscules “gâteaux-piments”.*

ÉTYMOL.: composé. On ne peut cependant expliquer le choix spécifique de “Singapour”, même si l’on sait que [plässɛ̃gapuR] est, en créole, un terme désignant une sorte de bois.

LEXIES ASSOCIÉES: *gâteaux-piments, cinq sous, pièce, fesse, manga, chacale.*

Planteur voir **gros planteur**, **petit planteur**

Ploque [1] – n. m. cour. gén. fam. || Sexe masculin (surtout), région génitale masculine (plus rarement). *Il a “mangé” un coup de “boule” dans le ploque.*

DÉRIVÉS : *ploque chinois.*

SYN. : *bibite, gogote, coq.*

LEXIES ASSOCIÉES : *graines, chouchoute.*

Ploque [2] – n. m. cour. gén. fam. || Incapable, imbécile. *Quel ploque celui-là, il n’y a rien à faire avec lui.*

❖ *ploque fêlé / fondu* : formes d’intensification de *ploque*.

DÉRIVÉS : *ploque chinois.*

SYN. : *bibite, gogote.*

LEXIES ASSOCIÉES : *chouchoute, bibite, gogote.*

Ploque [3] – n. m. cour. gén. fam. || Forme d’injure. *Espèce de ploque, tu me fais chier.*

❖ *ploque fêlé / fondu* : formes d’intensification de *ploque*.

SYN. : *bibite.*

LEXIES ASSOCIÉES : *chouchoute, bibite, gogote.*

Ploque chinois / ploque – n. m. enf. gén. neutre || Sucette de forme sphérique, généralement de couleur rouge. *Les enfants adorent les ploques chinois.*

ÉTYMOL. : métaphore.

DÉRIVÉS : *ploque.*

Plote – exclam. et adj. (attributif invar.) jeune. gén. fam. || Mort, “cuit” ; sous forme d’exclamation, marque qu’une cible a été atteinte, qu’un procès est parvenu à son aboutissement, surtout quand celui-ci implique une chute de la tension psychologique. *Plote ! On a eu le premier lièvre ; Après cette journée, elle était plote “net”.*

ÉTYMOL. : l’étymologie proposée par Baker et Hookoomsing, venant du français “peloter”, paraît peu vraisemblable.

SYN. : *sec, son.*

LEXIES ASSOCIÉES : *tchiasse, dim, cariaté, bagasse.*

Plug [plœg] – n. m. cour. gén. neutre || Prise électrique (mâle ou femelle). *Il vaut mieux que les enfants ne jouent pas avec le plug.*

ÉTYMOL. : emprunt de l’anglais pour ce qui concerne la prise mâle ; la prise femelle en anglais se dit “socket”. Dans ce sens il s’agit donc d’une extension de sens par contiguïté.

Policier – n. m. cour. gén. neutre || Représentant de la force publique, de la police. *On recrute des policiers en ce moment.*

LEX. : l’inclusion de ce terme se justifie par sa haute fréquence (on n’emploie jamais les termes “agent de police” ou “gendarme”, la gendarmerie étant inconnue à Maurice).

SYN. : *gabelou.*

Pomme d’amour – n. f. *Desmarais Express* cour. gén. neutre || Variété de tomates, petites et acidulées, qui entrent dans la composition de “chatinis”, de “rougailles”, etc. *La tomate ne peut remplacer la pomme d’amour. (Express)*

ÉTYMOL. : origine française.

❖ *être une pomme d’amour* : se dit de quelqu’un d’omniprésent, que l’on retrouve dans des fonctions différentes et qui paraît indispensable. *Il est la pomme d’amour de l’athlétisme mauricien.*

LEXIES ASSOCIÉES : *carry, rougaille, chatini, margoze.*

Possiblement – adv. *Week-End* 31.01.93. cour. gén. neutre || Probablement (il est possible que...). *Destination : la Nouvelle-Zélande ou l’Île Maurice, possiblement. (Week-End, 31.01.93)*

ÉTYMOL. : dérivé de “possible”, avec, sans doute, calque de l’anglais.

Potence – n. f. spéc. jeux neutre || Joueur qui, debout, immobile devant les autres joueurs, est la cible de ceux-ci, qui le visent avec une balle (jeu de “boule dans trou”). *Il est encore potence, “bad luck”.*

ÉTYMOL. : métaphore en rapport avec le rôle de la potence comme lieu de supplice, mais sans doute un terme assez ancien, le terme “potence” étant rarement utilisé dans la langue de tous les jours.

LEXIES ASSOCIÉES : *boule dans trou.*

Poudre voir **poudre (bourrer la)**

Poudre (à) carry – n. f. cour. gén. neutre || Ingrédient de base nécessaire à la préparation du “carry”, présenté sous forme de poudre prête à l’emploi. *Il y a de la poudre à carry pour poisson, viande, etc.*

ÉTYMOL. : composé.

DÉRIVÉS : *carry.*

LEXIES ASSOCIÉES : *chatini, rougaille.*

Poum – n. m. cour. gén. fam. || Derrière. *Il est tombé, et maintenant il a le poum tout sale.*

ÉTYMOL. : sans doute terme de langage enfantin (français populaire) qui s’est généralisé par la suite à d’autres registres.

DÉRIVÉS : *film-poum.*

LEXIES ASSOCIÉES : *fesse.*

Pouri voir **dal pouri**

Pousser voir **hisser-pousser**

Pousser [1] – v. intr. spéc. neutre || Surenchérir au cours d’une vente à l’encan. *J’ai dû pousser jusqu’à cinq cent “piastres” pour avoir la table.*

ÉTYMOL. : métaphore.

LEXIES ASSOCIÉES : *piastre, mettre la trompette, hisser-pousser.*

Pousser [2] – v. tr. *Desmarais* cour. gén. neutre || Chasser. *Le ventilateur, c’est pour pousser les mouches, et qu’elles ne viennent pas sur le gâteau.*

ÉTYMOL. : le PR signale le sens suivant : “faire aller (un être vivant) devant soi, dans une direction déterminée, par une action continue”, ce qui ne correspond pas exactement au sens de “pousser” ici (action sans “direction déterminée”); ce terme est par ailleurs employé à l’exclusion de “chasser”.

Pousser gale – v. intr. spéc. pêche neutre || Faire avancer une barque en prenant appui sur le fond à l’aide d’une perche (avec peut-être, par rapport au synonyme *galer*, une nuance d’effort pénible à accomplir). *Il a poussé gale depuis Grand-gaube jusqu’ici.*

ÉTYMOL. : composé.

SYN. : *galer.*

LEXIES ASSOCIÉES : *piroque, galer.*

Pousser un bord sur – v. intr. jeune rare gén. fam. || Tenter de séduire quelqu’un du sexe opposé. *Ça se voit qu’il pousse un bord sur elle.*

ÉTYMOL. : pourrait venir du jargon de la voile, où l’on dit cependant “tirer un bord”.

LEXIES ASSOCIÉES : *pièce, manga, chacale, bourrer derrière.*

Prison – n. f. enf. jeux neutre || Lieu où sont mis les “prisonniers” au jeu de “couc” ou de “garde-voleur”. *Tu ne peux pas recommencer à “jouer”, tu es encore en prison.*

ÉTYMOL. : métaphore.

DÉRIVÉS : *prisonnier.*

LEXIES ASSOCIÉES : *couc, garde-voleur, mailler, garde, voleur, prisonnier, délivrer.*

Prisonnier – n. m. enf. jeux neutre || Joueur, dans les jeux de “couc”, qui a été “maillé” et qui est en “prison”. *“Dépisté” Jean-Pierre! Tu es “prisonnier” maintenant. Va en “prison”.*

ÉTYMOL. : métaphore.

DÉRIVÉS : *prison*.

LEXIES ASSOCIÉES : *couc, garde-voleur, mailler, garde, voleur.*

Privé voir **réunion privée**

PRO / Public Relations Officer [pi-a^r-o, pi-a-Ro] (syllabé), [pœblikRilesjœnɔfisœʀ] – n. m. 4 *Pouvoir* 14.04.90 cour. gén. neutre || Chargé des relations publiques, porte-parole, attaché de presse. [...] *le Père Goupille, PRO du diocèse de Port-Louis (4^e Pouvoir, 14.04.90).*

ÉTYMOL. : anglais.

Propriété / propriété sucrière [1] – n. f. cour. sucre neutre || Entreprise dont l'activité principale est la plantation de cannes à sucre et la fabrication industrielle de sucre de canne. *Chaque propriété a à sa tête un “administrateur”.*

ÉTYMOL. : composé, spécialisation de sens.

LEXIES ASSOCIÉES : *administrateur, état-major, usine.*

Propriété / propriété sucrière [2] – n. f. cour. Sucre. neutre || Terres possédées par une “propriété”. *Cet élève-là vient de loin, il habite sur la “propriété”.*

ÉTYMOL. : glissement de sens de *propriété* [1].

Public Relations Officer voir **PRO**

Qualité (une) – loc. adv. jeune gén. fam. || Intensif signifiant “vraiment”. *Elles m'ont eu une qualité! avec leurs histoires de cambriolage, pour m'emprunter de l'argent.*

✧ *(Pas) une qualité de... qu'on a...* : opérateur (effet intensif) permettant de construire des phrases du type : *Pas une qualité de manger qu'on a mangé hier soir!* Il semble bien que cet opérateur conserve à l'infinitif des propriétés verbales (formelles : négation en *ne...pas*, possibilité de reprise par un verbe à un mode personnel (*manger... qu'on a mangé*), impossibilité d'expansions de type nominal (adjectivales).

Qualité – n. f. cour. gén. neutre || Sorte, calibre, taille. *Il avait une qualité de “linge” sur lui, ça, très excentrique; Vous n'avez pas une plus grosse qualité de pomme que ça?*

✧ *qualité sur qualité* : interj. jeune gén. neutre : de plus en plus fort, de mieux en mieux.

DÉR. : *petite qualité.*

Quart voir **chef de quart**

Quatre Cocos – toponyme cour. gén. plais. || Toponyme (authentique) utilisé pour signifier tout lieu reculé, démuné de confort, etc. *Elle vous a encore amenés à Quatre Cocos, je parie?*

ÉTYMOL. : transformation d'un toponyme en nom commun, par focalisation sur certaines connotations. Quatre Cocos n'est pas un lieu particulièrement isolé. C'est sans doute plutôt le toponyme lui-même qui a induit cet emploi, par son caractère perçu comme pittoresque et “exotique”.

Question-time [kwɛstjɔntajm] – n. m. *Express* spéc. instit. neutre || Moment statutairement réservé, à chaque séance de l'Assemblée Législative, aux questions des députés au Gouvernement. *Le gouvernement a été malmené pendant le question-time aujourd'hui. (Express)*

ÉTYMOL. : emprunt à l'anglais.

LEXIES ASSOCIÉES : *back-bencher, chief whip, best loser.*

Quitter [1] – v. tr. dir. cour. gén. neutre || Laisser, abandonner quelque chose. *Tu quittes tout ton riz?*

ÉTYMOL. : usage français ancien [Chaudenson, 1974 : 729].

Quitter [+ lieu] [2] – v. tr. dir. + lieu. cour. gén. neutre || Déposer quelqu'un, quelque chose quelque part. *Vous me quittez après le "bus stop"?*
ÉTYMOL. : il s'agit sans doute d'un aménagement de *quitter* [1] (modification de valence).

Rafale – n. f. cour. gén. fam. || Événement malheureux, difficulté, ennui. *On est dans une rafale terrible, bonhomme : on va être en retard pour l'avion.*

ÉTYMOL. : métaphore.

SYN. : baise, douille, douke.

Ramasser [1] – v. tr. *Express* cour. gén. neutre || Ranger. *Ramasse tes jouets dans l'armoire, Bernard. (Express)*

ÉTYMOL. : dialectes français [Chaudenson, 1974 : 846].

ANT. : tirer.

Ramasser [2] – v. tr. cour. gén. neutre || Dissimuler. *Quand le professeur est entré, il a vite ramassé sa cigarette, il l'a mise dans son pupitre (Express).*

ÉTYMOL. : glissement de sens de *ramasser* 1.

ANT. : tirer.

Rat voir chemin de rat

Ravane – n. f. *Express* cour. gén. neutre || Instrument à percussion utilisé dans le "séga", qui ressemble à un grand tambour de basque. *Dans la tradition, les ravanes sont chauffées à la chaleur des flammes d'un feu de bois pour que la peau se tende (Express).*

ÉTYMOL. : viendrait du tamoul "irâvanam" (tambour de basque) selon Baker et Hookoomsing.

LEXIES ASSOCIÉES : séga, ségater, battre la ravane, batteur de ravane, maloya, moutia, piquer un séga.

Rayer – v. tr. dir. spéc. sport neutre || Au football, dribbler. *Il a rayé jusque devant le "goal", et a mis le but ; il a réussi à rayer le "goalie".*

ÉTYMOL. : ? métaphore, à cause du mouvement en zigzag du joueur qui dribble, comme la main qui raye sur du papier [Baker / Hookoomsing].

LEXIES ASSOCIÉES : goal, goalie, back, forward.

Regagner – v. intr. cour. gén. neutre || Rentrer chez soi. *Allons regagner, il est tard.*
ÉTYMOL. : modification de la valence (pas de complément).

Regarder [quelqu'un] [1] – v. tr. (impératif seulement) enf. gén. neutre || Sert à demander à quelqu'un de constater une infraction quelconque, et de la sanctionner. *Michel, regarde un peu Juju, il a mis les pieds sur la table.*

ÉTYMOL. : modification de la valence (complément [+ humain]) et du sens, ainsi que restriction de la conjugaison.

Regarder [quelque chose (+ lieu)] [2] – v. tr. dir. cour. gén. fam. || Aller chercher un objet quelque part. *Regarde un coup un œuf dans le buffet.*

ÉTYMOL. : modification de valence, et de sens, *regarder* ne signifiant plus seulement appréhender avec les yeux, mais "prendre".

Réunion privée – n. f. *Week-End* 07.06.92 spéc. instit. neutre || Rencontres entre un candidat aux élections et une partie de son électorat dans la maison d'un partisan. [...] *les politiques ont abandonné réunions privées, meetings, ou alors réduit leurs fréquences* [sic] (*Week-End*, 07.06.92).

ÉTYMOL. : composé.

Right / allez, right [1] [Rajt] – exclam. et adv. *Desmarais* cour. gén. fam. || C'est bien, c'est d'accord, entendu, o.k. *Rendez-vous à quatre heures ? Right!*

ÉTYMOL. : emprunt à l'anglais.

✧ *allez right* : peut servir aussi à marquer un accord marqué par une concession. *300 roupies, c'est cher... allez right!*

Right [2] [Rajt] – n. m. cour. gén. neutre || Signe “√” utilisé pour indiquer qu’un item a été vu, corrigé, qu’une réponse est correcte, etc. *Combien de rights tu as dans ton devoir?*

ÉTYMOL. : le signifiant vient certainement de l’anglais ; ce sens lui a été conféré sans doute dans le discours scolaire, associant bonnes réponses et terme anglais “right”.

Rire voir **faire rire**

Robot – n. m. rare gén. neutre || Feux tricolores, de circulation. *Au robot, tourner à gauche.*

ÉTYMOL. : Baker et Hookoomsing proposent un calque d’emprunt en provenance de l’anglais d’Afrique du Sud.

SOCIOL. : “feux” tend de plus en plus à remplacer *robot*.

Roche [A1] – n. f. cour. gén. neutre || Minéral, de quelque taille que ce soit, du caillou au rocher. *Apporte trois roches pour faire le foyer!*

ÉTYMOL. : origine française, probablement bretonne [Chaudenson, 1974 : 853].

DÉRIVÉS : *roche (à) carry, roche à laver.*

LEXIES ASSOCIÉES : *meule, roche à carry, cabot baise roche, rock-sand, chipping.*

Roche [A2] – n. f. Desmarais cour. gén. neutre || Caillou. *Il a “poussé” le chien à coups de roches.*

ÉTYMOL. : origine française, probablement bretonne [Chaudenson, 1974 : 853].

LEXIES ASSOCIÉES : *baiser, franguer, hisser, feu, rock-sand, chipping.*

Roche [A3] – n. f. cour. gén. neutre || Rocher, à terre ou en mer, émergé ou immergé. *Ils sont montés sur la roche, là-bas.*

ÉTYMOL. : origine française, probablement bretonne [Chaudenson, 1974 : 853].

✧ *les roches* : pâtés de rochers, rochers isolés sur une plage : *bronzer sur les roches.*

LEXIES ASSOCIÉES : *set, corail.*

Roche [B] – n. f. et adj. rare gén. fam. || Pingre. *C’est une telle roche, il n’y a rien à tirer de lui; Plus roche que lui, c’est difficile.*

ÉTYMOL. : métaphore (tirer de l’eau d’une roche, tâche impossible).

Roche (à) carry – n. f. cour. gén. neutre || Pierre (basalte) dont l’une des faces est aplanie, polie, et qui sert à moudre les épices, les condiments, aromates etc. *Où est le “baba” de la roche à carry?*

ÉTYMOL. : composé.

DÉRIVÉS : *roche, roche à laver, carry.*

LEXIES ASSOCIÉES : *baba.*

Roche à laver – n. f. cour. gén. neutre || Pierre (basalte) dont l’une des faces est aplanie, polie, pour servir à laver le linge. *La roche à laver est blanchie de traînées de savon.*

ÉTYMOL. : composé.

DÉRIVÉS : *roche, roche à carry.*

Rock-sand [Roksənd] – n. m. cour. gén. neutre || Sable (destiné à la construction) produit par broyage de basalte. *Le rock-sand remplace progressivement le sable extrait des plages pour éviter d’abîmer celles-ci.*

ÉTYMOL. : emprunt à l’anglais.

LEXIES ASSOCIÉES : *chipping, roche.*

Ronfleur – n. m. spéc. enf. jeux neutre || Triangles de “papier cerf volant” encollés par l’un des côtés sur le bas d’un cerf-volant, et qui, dans le vent, produisent un bruit caractéristique. *Les ronfleurs sont déchirés net par le vent, tellement il est fort aujourd’hui.*

ÉTYMOL. : dérivé de “ronfler”, avec néologie sémantique.

LEXIES ASSOCIÉES : *patangue, patangue lascar, seringole, caisse, papier cerf-volant.*

Rose-Hill voir **blanc Rose-Hill**

Rotin (de) bazar – n. m. 5 Plus 25.05.89 enf. gén. neutre || Tige de rotin souple servant à frapper les enfants pour les corriger. *Si tu continues, tu vas goûter au rotin de bazar; [...] le ministre de l’Éducation aurait su que ce n’est pas avec un rotin bazar qu’il contraindra les enseignants à reprendre le chemin de l’école.* (5 Plus 25.05.89)

ÉTYMOL. : composé.

Rotiné – adj. *Express* cour. gén. neutre || Fait entièrement, ou cannage, de rotin. *À vendre chaises rotinées.* (*Express*)

ÉTYMOL. : de *rotiner*.

DÉRIVÉS : *rotineur, rotin (de) bazar, rotiner.*

Rotiner [A] – v. tr. dir. rare gén. artis. neutre || Faire, refaire le cannage d’un siège. *Il faut faire rotiner ces chaises.*

ÉTYMOL. : dérivé de *rotin*.

DÉRIVÉS : *rotineur, rotiné.*

Rotiner [B] – v. tr. dir. rare gén. plais. || Donner des coups de rotin, en guise de punition. *Si ça continue, je vais te rotiner.*

ÉTYMOL. : dérivé de *rotin*.

DÉRIVÉS : *rotin (de) bazar.*

Rotineur – n. m. rare gén. neutre || Artisan spécialisé dans la confection de meubles en rotin. *Il va falloir faire réparer les chaises “rotinées” chez le rotineur.*

ÉTYMOL. : dérivé de *rotiner*.

DÉRIVÉS : *rotiné, rotin (de) bazar, rotiner.*

Roue – n. m. cour. auto. neutre || Pneu seul, ou ensemble pneu / chambre à air. *La roue est abîmée, il va falloir la réparer.*

ÉTYMOL. : spécialisation de sens.

❖ *la roue roule carré* : se dit d’une roue plate, d’un dispositif, d’une machine qui marche mal.

SYN. : *caoutchouc.*

LEXIES ASSOCIÉES : *cuire, fuite, stepney, coller.*

Rougaille – n. m. et f. cour. gén. neutre || Manière d’accommoder, dans une sauce épicée à base de “pommes d’amour”, la viande, les saucisses, le poisson, les œufs, pour les manger sur du riz. *Et avec le riz, du rougaille ou du “carry”?*

ÉTYMOL. : du tamoul “ouroukaille”, fruit vert confit. Ce sens a été remplacé à Maurice par celui de *chatini* (anglo-indien), *rougaille* devenant un plat cuisiné [Chaudenson, 1974 : 572].

LEXIES ASSOCIÉES : *carry, chatini, pomme d’amour.*

Rouge voir **peau rouge**

Roulaison – n. f. spéc. sucre neutre || Période pendant laquelle une “usine” est en fonctionnement. *Cette année la roulaison sera plus courte que d’habitude, la “coupe” n’est pas bonne.*

ÉTYMOL. : dérivé de *rouler*.

DÉRIVÉS : *rouler.*

LEXIES ASSOCIÉES : *entre coupe, coupe, campagne, chef de quart.*

Rouler [A1] – v. tr. cour. gén. auto. || Faire avancer un véhicule, conduire. *Il roule son bus comme un fou.*

ÉTYMOL. : modification de valence du verbe “rouler”, sans doute par troncation de “faire rouler”.

Rouler [A2] – v. tr. spéc. auto. || Assumer les dépenses afférentes à la possession et au fonctionnement d’un véhicule. *Rouler une voiture comme ça, il faut pouvoir le faire!*

ÉTYMOL. : conservation d’un usage ancien (“rouler carosse”).

Rouler [B] – v. tr. dir. spéc. sucre neutre || Faire fonctionner une “usine”. *Avec la “coupe” de cette année, on va rouler l’“usine” longtemps.*

ÉTYMOL. : spécialisation de sens de *rouler* [A1].

DÉRIVÉS : *roulaison*.

LEXIES ASSOCIÉES : *coupe, entrecoupe*.

Rouler bâton – v. intr. jeune. gén. fam. plais. || S’en aller, se tirer, se barrer. *Roule bâton, il est tard.*

ÉTYMOL. : emprunt à l’argot créole.

Roupie – n. f. cour. gén. neutre || Monnaie utilisée à l’Île Maurice. *Le franc vaut environ trois roupies.*

ÉTYMOL. : (PR) venu d’Inde avec la colonisation britannique, du portugais “rupia”, de l’hindoustani “rûpiya” : argent.

GRAPH. : abréviation : “Rs”, plus rarement “Re”.

✧ *une roupie, cinq roupies* etc. : la suite [Dét. / numéral + numéral] + “roupie(s)”, lorsque le chiffre correspond au montant d’une pièce ou billet, peut signifier “pièce / billet de ce montant” : *tu n’as pas un dix roupies?*

LEXIES ASSOCIÉES : *sou, cash, monnaie-pistaches, piastre*.

Routière voir **machine routière**

Sablé voir **papier sablé**

Sabre (Mangue) / mangue sabre – n. f. cour. gén. neutre || Nom d’une variété de mangue. *Les mangues sabre sont meilleures que les maison rouge.*

ÉTYMOL. : on pense à une métaphore qui serait fondée sur la forme de la mangue, mais cela n’est pas très concluant.

DÉRIVÉS : *maison-rouge, (mangue), figette. (mangue), Baissac (mangue), José (mangue).*

Salle verte – n. f. cour. gén. neutre || Abri temporaire (bâches, feuillages) construit (souvent à côté d’une maison) à l’occasion d’une réception, particulièrement lors de mariages. *La salle verte a été construite à l’aide de “feuilles de coco”.*

ÉTYMOL. : composition.

Samoussa – n. m. cour. gén. neutre || Sorte de rissole de forme triangulaire faite de pâte enrobant une préparation épicée (viande, poisson, légumes) et mise à cuire dans de l’huile bouillante. *Les samoussas sont sortis de l’huile, dorés à point.*

ÉTYMOL. : hindi [Baker / Hookoomsing].

DÉRIVÉS : *nœud samoussa*.

LEXIES ASSOCIÉES : *gajagues, gâteau piment, caca pigeon, drink*.

Sandwich – parfois : [sɛ̃nwif] n. m. cour. gén. neutre || Tranches de pain de mie superposées et garnies (saucisson, poulet, mayonnaise, salade, tomate, etc.). *Vous préférez un sandwich ou un “pain fourré”?*

ÉTYMOL. : emprunt à l’anglais.

LEXIES ASSOCIÉES : *beurre pistache, marmite, moule (pain), pain fourré*.

Sauter [A] – v. tr. dir. cour. gén. neutre || Traverser (une voie de circulation, un cours d’eau). *Sautez vite, sinon une auto “tape” avec vous.*

ÉTYMOL. : métaphore.

Sauter [B] – v. tr. dir. cour. gén. neutre || Sectionner, étêter, tronquer. *La scie a sauté un de ses doigts.*

ÉTYMOL. : troncation de “faire sauter”.

Sauter [C] – v. intr. cour. gén. neutre || Sursauter. *Il a sauté en voyant Marie apparaître.*

ÉTYMOL. : troncation de “sursauter”.

Savate [1] – n. f. cour. gén. neutre || Sorte de sandale à semelle de caoutchouc, munie de deux lanières. *Un enseignant pourrait quand même venir à ses cours autrement qu'en savates!*

ÉTYMOL. : on peut imaginer une dérive sémantique à partir de “savate” signifiant “vieille chaussure ou pantoufle qui ne tient plus au pied” (PR).

LEXIES ASSOCIÉES : *bostoque, passe talon.*

Savate [2] – n. f. cour. gén. neutre || Se dit d'une viande particulièrement dure. *Qui est le boucher qui t'a vendu une pareille savate?*

ÉTYMOL. : métaphore, par l'aspect (la savate peut ressembler à une tranche de viande); peut-être aussi par association à “semelle” dans le même sens.

Sec voir grains secs

Sec [A] – exclam. et adj.(attributif invar.) jeune gén. fam. || Mort, “cuit”; sous forme d'exclamation, marque qu'une cible a été atteinte, qu'un procès est parvenu à son aboutissement, surtout quand cet aboutissement implique une chute de la tension psychologique. *Sec! D'après le tirage au sort ils vont rencontrer l'équipe championne.*

SYN. : *son, plote.*

Sec [B] – n. m. cour. spéc. gén. pêche neutre || Hauts fonds en mer, dans le lagon ou à l'extérieur, zones du fond de la mer, là où elle n'est pas très profonde (dans le “lagon”), qui émergent à marée basse, et sur lesquelles on peut pêcher à pied. *Par erreur, il s'est dirigé droit sur le sec, et a abîmé sa “pirogue”; En marchant sur les secs, faites attention aux “laffes”, et mettez vos “savates” dans vos pieds.*

ÉTYMOL. : forme française ancienne [Chaudenson, 1974 : 861].

Séga – n. m. *Express* cour. gén. neutre || Musique rythmée (par des percussions), très emblématique de l'Île Maurice, avec des paroles en créole, sur laquelle on danse. *Ti-Frère s'est mis debout pour “piquer un séga” tout en martelant sa badine. (Express)*

ÉTYMOL. : origine encore discutée [Chaudenson, 1974 : 1068 - 1069] ou encore [Chaudenson, 1992 : 190-193].

DÉRIVÉS : *ségatier.*

Ségatier – n. m. (fém. ségatière) cour. gén. neutre || Compositeur, interprète ou danseur de “séga” (les deux premiers rôles se confondant souvent). *Les ségatiers font chauffer la “ravanne” sur le feu.*

ÉTYMOL. : dérivé de *séga*.

DÉRIVÉS : *séga.*

LEXIES ASSOCIÉES : *ravane, moutia, maloya.*

Self-loader [selflɔdɛ] – n. m. spéc. sucre neutre || Ensemble composé d'une benne amovible portée par un camion, qui est muni d'un dispositif lui permettant de déposer la benne (ou “corbeille”) dans un champ pour le chargement en cannes à sucre, puis de replacer la “corbeille” sur le camion, afin qu'elle soit transportée jusqu'à l'“usine”. *Avec les self-loaders, on gagne beaucoup de temps pendant la “coupe”.*

ÉTYMOL. : terme anglais (voir sociol.).

SOCIOL. : il est intéressant de noter que, selon les informations à notre disposition, ce dispositif a été mis au point à Maurice, et appelé d'un nom construit à l'aide de formes anglaises, ce qui donne une idée de la place de l'anglais dans certains vocabulaires professionnels.

LEXIES ASSOCIÉES : *corbeille*.

Seringole – n. m. spéc. enf. jeux neutre || Cerf-volant en forme de losange (armature de bambou effilé) dont deux côtés sont incurvés (convexes). *Le seringole est plus difficile à fabriquer que le "patangue" parce qu'il a deux côtés courbés.*

LEXIES ASSOCIÉES : *patangue, caisse, patangue lascar, ronfleur, papier cerf-volant.*

Servicing [1] [sœʁvisiŋ] – n. m. *Express* cour. gén. neutre || Processus d'entretien, de maintenance périodique de machines, véhicules, etc. *Il s'occupe du servicing des machines dans l'"usine".*

ÉTYMOL. : du terme anglais correspondant.

LEXIES ASSOCIÉES : *filling*.

Servicing [2] [sœʁvisiŋ] – n. m. *Express* cour. gén. neutre || Maintenance périodique de véhicules. *C'est bientôt le servicing pour mon "auto".*

ÉTYMOL. : du terme anglais correspondant.

LEXIES ASSOCIÉES : *filling*.

Servicing [3] [sœʁvisiŋ] – n. m. *Express* cour. gén. neutre || Département d'une entreprise (par exemple garage automobile) qui se spécialise dans la tâche décrite au sens 1. *Il travaille au servicing depuis deux mois.*

ÉTYMOL. : du terme anglais correspondant.

LEXIES ASSOCIÉES : *filling*.

Siao / sauce siao [sjaw] – n. m. cour. gén. cuis. neutre || Sauce au soja. *C'est une recette où il faut bien mettre du siao.*

ÉTYMOL. : cantonnais [Baker / Hookoomsing].

GRAPH. : l'orthographe choisie ici (au lieu du traditionnel "soja") se veut un reflet de la prononciation. L'orthographe traditionnelle rendrait le mot méconnaissable aux locuteurs.

Singapour voir **planche singapour**

Sino-Mauricien – n. m. et adj. cour. gén. neutre || Terme (euphémistique) utilisé à la place de "chinois" pour insister sur l'intégration de ce groupe à la nation mauricienne (par opposition à "chinois", qui souligne l'appartenance à une entité extérieure à Maurice). *Aujourd'hui c'est le Nouvel An pour tous les Sino-Mauriciens.*

ÉTYMOL. : composé.

SOCIOL. : on remarque cependant que ce terme se substitue mal à *chinois* dans la conversation très courante, de par son caractère "administratif" et "volontariste", par exemple dans une phrase familière telle que : *Et ton ami Sino-Mauricien ? Comment va-t-il ?*

DÉRIVÉS : *chinois*.

LEXIES ASSOCIÉES : *indo-mauricien, créole, blanc, musulman.*

Sirdar – n. m. (fém. (rare) : sirdarine) cour. gén. rare || Contremaître, particulièrement dans l'industrie sucrière. *Le sirdar est responsable de ce "carreau" de cannes.*

ÉTYMOL. : hindi [Baker / Hookoomsing].

❖ *faire le sirdar* : surveiller, donner des ordres alors que l'on n'a pas qualité pour le faire.

❖ *sirdar glorifié* : expression méprisante à l'égard des "petits colons".

LEXIES ASSOCIÉES : *administrateur, petit colon, propriété, état-major.*

Smart [1] [smart] – adj. et adv. jeune gén. fam. || Éléphant, élégamment. *Elle était habillée smart, lui était smart aussi.*

ÉTYMOL. : emprunt à l'anglais d'un adjectif puis élargissement de ses compatibilités aux fonctions adverbiales.

Smart ! [2] [smart] – exclam. jeune gén. fam. || Marque d'appréciation, d'enthousiasme ; formidable, sensationnel. *Demain c'est Noël. Smart !*

ÉTYMOL. : évolution (changement catégoriel) de *smart* [1].

SYN. : *mari* !

Soleil (coup de) – n. m. jeune gén. familial || Expression qui désigne le fait de perdre la face, ce qui peut se manifester par le rougissement. *Il a piqué un "mari" de coup de soleil quand j'ai dit ça.*

ÉTYMOL. : métaphore (rougissement / effets d'un coup de soleil).

◇ *piquer un coup de soleil* : perdre la face, en rougissant.

◇ *manger un coup de soleil* : synonyme de ci-dessus.

LEXIES ASSOCIÉES : *décon (être), avoir honte, zoreille.*

Son ! – exclam. et adj. (attributif invar.) jeune. gén. fam. || Mort, "cuit" ; sous forme d'exclamation, marque qu'une cible a été atteinte, qu'un procès est parvenu à son aboutissement, surtout quand cet aboutissement implique une relative inactivité de la part de ses acteurs, une chute de la tension psychologique. *Son ! Ils ont encaissé leur premier "goal" ; je vais dormir, je suis son "net".*

ÉTYMOL. : ? variante de "sonné".

SYN. : *sec, plote.*

Sonnette – n. f. spéc. tr. pub. neutre || Grelot actionné par les passagers d'un bus pour indiquer au chauffeur qu'ils désirent descendre au prochain arrêt. *Autrefois les sonnettes étaient électriques, maintenant une longue ficelle court le long des parois du bus, et fait sonner un grelot à côté du chauffeur.*

ÉTYMOL. : spécialisation de sens.

LEXIES ASSOCIÉES : *bus stop, contrôleur, check, machine.*

Sorry [1] [soRi] – mot-phras. cour. gén. fam. || Formule d'excuse familière ; exprime que l'on est navré, désolé. *Sorry pour hier, je me suis énervé pour rien.*

ÉTYMOL. : emprunt à l'anglais.

Sorry [2] [soRi] – adj. (invar. / attributif). cour. gén. fam. || Navré, désolé. *Il était très sorry de ce qu'il avait dit la veille*

ÉTYMOL. : changement catégoriel de *sorry* [1].

Sou (un), sous (cinq, dix, vingt-cinq, cinquante) – n. m. cour. gén. neutre || Désigne une pièce de la valeur indiquée. *Il avait trois vingt-cinq sous, mais il les a perdus.*

ÉTYMOL. : le PR signale des emplois similaires comme étant populaires.

LEXIES ASSOCIÉES : *cinq sous, une roupie, roupies, cash, monnaie-pistaches, piastre, pitaye.*

Souquer – v. tr. arch. gén. fam. || Prendre, saisir (quelqu'un, quelque chose) avec force, vigoureusement. *La "nénène" l'a souqué et l'a emmené voir son père.*

ÉTYMOL. : origine française, probablement provençale [Chaudenson, 1974 : 866-7].

SYN. : *peser.*

Speed-limit [spidlimit] – n. m. cour. gén. neutre || Tronçon de route où la vitesse est limitée, limitation de vitesse. *Avec la nouvelle autoroute vers l'aéroport, on ne passe plus par le speed-limit de Nouvelle-France.*

ÉTYMOL. : emprunt à l'angl. "speed-limit".

LEXIES ASSOCIÉES : *no parking, no waiting, no entry, speedomètre.*

Speedomètre [spidomɛt] – n. m. cour. gén. neutre || Tachymètre, compteur de vitesse équipant les véhicules (PR). *Je me suis fait "mailler" dans le "speed limit", mon speedomètre ne marche pas bien.*

ÉTYMOL. : empr. à l'angl. "speedometer".

Stepney [stɛpnɛ] – n. m. et f. cour. auto. neutre || Roue de secours. *La roue est plate, il va falloir mettre le stepney.*

LEXIES ASSOCIÉES : cuire, fuite, caoutchouc, roue, coller.

Stop voir **bus stop**

Strap [stɾap] – n. m. cour. gén. fam. || Slip d'homme, caleçon. *Il est allé s'acheter des vêtements, il avait bien besoin de straps neufs.*

LEXIES ASSOCIÉES : caleçon de dessous.

Suivre voir **à suivre**

Sur – prép. cour. gén. neutre || Signifie "en position". *Être, mettre sur "on", "off", "full", "dim".*

ÉTYMOL. : Le PR signale un emploi très proche de celui qui est décrit ici, qui est cependant spécialisé (électricité). Aussi, locutions marquant un état, une situation, une manière : *Rester, se tenir sur la défensive [...]*.

LEXIES ASSOCIÉES : mettre, on, off, dim, full.

Tabac – n. m. jeune gén. fam. || Cigarette, clope. *Un bon tabac après le café, "mari" !*

ÉTYMOL. : métonymie.

LEXIES ASSOCIÉES : dame, casser collet.

Tablissement – n. m. arch. gén. plais. || Cette forme de "établissement" ne se trouve plus, en français (au contraire du créole où c'est la forme normale) que dans la lexie *gens tablissement*, et ne peut être véritablement considéré comme une variante de "établissement".

DÉRIVÉS : *gens tablissement*.

Tache-lor-sec [taʃloʁsɛk] – n. m. et f. jeune gén. fam. plais. || Fille ou (plus rarement) garçon qui n'a pas de "pièce". *C'est une vraie tache-lor-sec "même", elle n'a jamais eu de "pièce".*

ÉTYMOL. : emprunt au créole [tasloʁsɛk] (sens premier, s'échouer sur un haut-fond, puis même sens qu'ici).

LEXIES ASSOCIÉES : pièce, manga, chacale.

Tacher [1] – v. intr. cour. gén. neutre *Desmarais* || Attacher, adhérer fortement (sujet inanimé). *Je déteste chauffer du lait, si ça brûle, ça tache dans la casserole.*

ÉTYMOL. : troncation de "attacher".

Tacher [2] – v. intr. cour. gén. fam. || Être réticent à s'en aller, s'incruster (sujet animé). *S'il vient chez moi, il va tacher là-même jusqu'à des heures indues.*

ÉTYMOL. : métaphore de *tacher* [1].

LEXIES ASSOCIÉES : débarquer, percer.

Tacher [quelque part] [3] – v. intr. cour. gén. fam. || Être immobilisé (sujet animé ou inanimé) contre son gré, se coincer. *Le camion a taché dans la montée de Bois-Puant : même en première il ne bougeait plus ; il est trop vieux ; En plongeant, on ne sait pas comment, il a taché sous un "corail".*

ÉTYMOL. : glissement de sens de *tacher* [1].

SYN. : *mailler*.

Tacher [4] – v. intr. jeune gén. fam. plais. || Ne savoir quoi dire, quoi répondre. *Quand il a dit ça, Arnaud a vraiment taché, et a abandonné la partie.*

ÉTYMOL. : métaphore (de l'immobilité physique à l'incapacité sur le plan intellectuel).

LEXIES ASSOCIÉES : maille, zoreille.

Tacher sur le sec – v. intr. jeune. gén. fam. plais. || Se trouver dans une situation inextricable, être désemparé. *À trois heures du matin, avec une voiture en panne, j'ai taché sur le sec "même" jusqu'à ce qu'il fasse jour.*

ÉTYMOL. : calque du créole.

DÉRIVÉS : *tache-lor-sec*, *tacher*.

SYN. : *dans la plaine*.

Talon voir passe talon

Tank [1] [tɛk] – n. m. *Week-End*, 31.01.93 cour. gén. neutre || Réservoir (eau, ou autre fluide), de toute dimension (réservoir de chasse d'eau de W.C., cuves à mazout, etc.). *Sur la "propriété", il y a de gros tanks de mélasse; Au début, le lait était transporté à bicyclette. Les bicyclettes étaient munies d'une cuve (tank) scellée au cadre [...]* (*Week-End*, 31.01.93).

ÉTYMOL. : emprunt à l'anglais.

✧ *gros tank* : se dit d'une personne obèse (péjoratif); utilisé notamment en ce qui concerne les sujets de sexe féminin : *Ce gros tank, là, pourquoi elle vient nous embêter?*; se dit aussi d'un fessier volumineux.

LEXIES ASSOCIÉES : *full*.

Tank [2] [tɛk] – n. m. cour. gén. neutre || Réservoir à carburant des véhicules à moteur. *Le tank est vide, il faut passer au "filling".*

ÉTYMOL. : spécialisation de *tank* [1].

LEX. : *tank*, dans la conversation courante, sans détermination, a ce sens.

LEXIES ASSOCIÉES : *full*, *mettre full*.

Tante voir tente

Tapé voir papaye tapée

Taper [1] – v. tr. *Desmarais* cour. gén. neutre || Heurter quelque chose contre un obstacle. *Il a tapé son pied dans une "roche".*

ÉTYMOL. : existe en français populaire de France; ou glissement de sens, de l'idée de choc contenu dans *taper*.

SYN. : *manger dans*.

Taper [2] – v. intr. cour. gén. neutre || Faire une collision. *Vinod a tapé, hier, avec son auto.*

ÉTYMOL. : spécialisation de sens, par troncation de "taper avec".

Taper plein – v. intr. jeune gén. fam. || Remporter un succès, réussir. *Cette année, il a tapé plein à chaque course.*

ÉTYMOL. : ? troncation de "taper en plein dans le mille".

SYN. : *casser (un) paquet*.

ANT. : *faner*, *battre la moque*.

Tapeur – n. m. cour. gén. fam. || Garde du corps, nervi. *Les hommes politiques ont tous leurs tapeurs.*

ÉTYMOL. : dérivé de *taper*.

Taux d'extraction voir extraction (taux de)

Tawa [tawa] – n. m. cour. gén. neutre || Plaque de métal épais posé sur une source de chaleur et servant à faire cuire "faratas" et "dal pouris". *Un "farata" cuit sur un tawa, quel délice!*

ÉTYMOL. : hindi [Baker / Hookoomsing].

LEXIES ASSOCIÉES : *farata*, *dal pouri*.

Tax(e) voir income tax

Tchiasse [tʃjas] – adj. jeune gén. fam. || Las, fatigué, ou ayant perdu le plein exercice de ses facultés. *Après la fête, tout le monde était tchiasse "net".*

SYN. : *fesse*, *cariaté*, *dim*, *plote*, *bagasse*.

Tempo [tempo] – n. f. et m. cour. gén. neutre || Cocotte minute. *À la tempo c'est beaucoup plus rapide qu'à la casserole.*

ÉTYMOL. : nom de marque devenu nom commun.

LEXIES ASSOCIÉES : *dexi, caraille.*

Tendre voir **coco tendre**

Tente / tante – n. f. cour. gén. neutre || Sac, cabas, panier souple tressé, traditionnellement fibres de vacoas (on trouve maintenant des tentes en fibre synthétique). *Pour acheter des tentes, le mieux c'est d'aller au "bazar".*

ÉTYMOL. : malgache "tanty" (= corbeille) [Chaudenson, 1974 : 527].

GRAPHIE : la graphie "tente" est en concurrence avec "tante", sans que l'on ait d'argument décisif dans un sens ou dans l'autre.

DÉRIVÉS : *tente d'école, tente (de) bazar.*

Tente de bazar – n. f. cour. gén. neutre || Grande "tente" utilisée surtout pour faire son marché. *Elle avait sa tente de bazar, elle a dû aller faire son marché.*

ÉTYMOL. : composition à partir de *tente*.

DÉRIVÉS : *tente, tente d'école, bazar.*

Tente d'école – n. f. cour. gén. neutre || Petite "tente" de forme particulière (en forme de boîte profonde), munie d'un couvercle, qui est souvent utilisée par les écoliers pour leur casse-croûte quotidien. *On a volé ma tente, je n'ai rien à manger.*

ÉTYMOL. : composition à partir de *tente*.

DÉRIVÉS : *tente, tente (de) bazar.*

Tête voir **concombre (avoir la tête), grosse tête**

Tête de coco – n. f. cour. gén. neutre || Partie supérieure de l'enveloppe de la noix de coco (celle par laquelle le "coco" est rattaché à l'arbre). Cette partie est enlevée lorsque l'on veut vider le "coco" de son "eau"; elle est aussi détachée, lorsqu'il s'agit d'un "coco sec" et sert de brosse pour le parquet. *On enlève la tête de coco à la scie pour en faire une brosse ayant une surface bien plate.*

ÉTYMOL. : composition et métaphore.

LEXIES ASSOCIÉES : *coco, brosse coco.*

Thé voir **passe thé**

Tina – n. m. enf. jeux fam. || Jeu d'osselets. *Si tu joues "tina", n'envoie pas les "roches" trop haut.*

LEXIES ASSOCIÉES : *jouer, couc, garde voleur, concombre.*

Tinter – v. intr. cour. gén. fam. || Souffrir pendant un effort, travailler dur, trimer. *Pour faire ce livre, on a "mari" tinté.*

ÉTYMOL. : on trouve, chez Baker et Hookoomsing (dictionnaire de créole mauricien), la définition suivante : "Se plaindre, protester, verbalement, sans raison valable". Il y aurait donc, s'il s'agit d'un emprunt au créole, passage logique de l'effet à la cause.

ANT. : *casser une pause.*

LEXIES ASSOCIÉES : *amarrer ses graines.*

Tirer – v. tr. cour. gén. neutre || Enlever un vêtement, sortir un objet. *Il fait chaud, je vais tirer ma chemise; Tire la cassette de son étui; C'est prêt, il faut tirer les saucisses de la poêle.*

ÉTYMOL. : origine française [Chaudenson, 1974 : 876].

LEXIES ASSOCIÉES : *casser paletot.*

Tolet – n. m. spéc. gén. pêche neutre || Tige de bois dur fichée dans un trou prévu à cet effet dans le plat-bord d'une embarcation, et qui, servant de pivot aux avirons, remplace des dames de nage. *Les avirons sont liés aux tolets par un anneau de cordage.*

ÉTYMOL. : français nautique [Chaudenson, 1974 : 673].

Toucher voir à **toucher de**

Touftouf [tuftuf] – n. m. enf. jeune scol. neutre || Sarbacane (PR: jouet d'enfant) avec lequel on peut lancer des projectiles divers: fléchettes, graines, papier roulé en boule, papier mâché. *"Ramasse" ton touftouf, c'est défendu à l'école.*

ÉTYMOL.: onomatopée imitant le bruit produit par cet objet lorsqu'il est mis en action.

ENCYCL.: La sarbacane est faite soit du corps d'un stylo de type "crayon", soit d'un tube de bambou.

LEXIES ASSOCIÉES: *boulette*.

Touque [A] – n. f. cour. gén. neutre || Récipient de récupération (ex.: "touques" de peinture), le plus souvent métallique, plus grand que la "moque", pouvant aller jusqu'à environ 10 litres. *Il y a trop d'eau pour écoper avec une "moque", il vaut mieux une touque.*

ÉTYMOL.: probable origine française ancienne [Chaudenson, 1974: 673].

LEXIES ASSOCIÉES: *moque, drum*.

Touque [B] – n. f. spéc. pêche neutre || Touche (d'un poisson). *Ca va mordre, j'ai eu une petite touque.*

ÉTYMOL.: français dialectaux, poitevin [Baker / Hookoomsing].

DÉRIVÉS: *touquer*.

Touquer [1] – v. tr. spéc. pêche neutre || Mordiller l'appât sans l'avaler franchement. *Ça touque, ça touque, mais ça ne mord pas; Touquer l'hameçon.*

ÉTYMOL.: français dialectaux, poitevin [Baker / Hookoomsing].

Touquer [2] – v. intr. spéc. gén. neutre || Faire des avances discrètes. *Elle touque, mais c'est une allumeuse.*

ÉTYMOL.: métaphore.

LEXIES ASSOCIÉES: *pièce, manga, chacale*.

Touquer [3] – v. intr. rare gén. fam. || Énerver, mettre en colère, par de petites remarques, tâter le terrain. *Ça fait un moment qu'il touque comme ça, ça va bientôt éclater.*

ÉTYMOL.: métaphore de *touquer* [1].

Train! – Mot-phrase, exclam. jeune gén. fam. || Traduit l'idée d'une fuite rapide. *Ils ont piqué mon argent et puis, train!*

ÉTYMOL.: métaphore.

LEXIES ASSOCIÉES: *faner, bourrer*.

Travail voir **linge de travail****Trompette** voir **mettre la trompette****Trottoir** voir **bouillon trottoir****Trou** voir **boule dans trou**

Usine – n. f. cour. gén. neutre || Usine sucrière, sucrerie industrielle. *Quand on passe près d'une usine, pendant la "coupe", on sent l'odeur de sucre.*

ÉTYMOL.: spécialisation de sens.

ENCYCL.: compte tenu de la monoculture sucrière qui a longtemps prévalu, *usine* a eu le sens exclusif décrit plus haut. Avec une industrialisation maintenant plus diversifiée, *usine*, sans déterminant, signifie "usine sucrière", mais, avec une détermination autre, a le sens habituel. Ex.: *usine de la zone franche*.

DÉRIVÉS: *usinier*.

LEXIES ASSOCIÉES: *gros planteur, moulin, petit planteur, propriété*.

Usinier – n. m. spéc. sucre neutre || Propriétaire de sucrerie moderne, utilisant des procédés de production industrielle. *Les usiniers protestent contre la hausse sur la taxe de sortie des sucres.*

ÉTYMOL. : dérivé de *usine*.

SYN. : *gros planteur*.

ANT. : *petit planteur*.

LEXIES ASSOCIÉES : *usine, propriété*.

Van [van] – n. m. *Desmarais Express Week-End*, 31.01.93 cour. gén. neutre || Fourgon, camionnette (dans les syntagmes *van d'école* / *de propriété*, signifie car, minibus). *C'est le van du "marchand de bazar"; Plus tard, aux bicyclettes des marchands fournisseurs, s'ajouteront les voitures ou "vans" acquis par les propriétaires des laiteries (Week-End 31.01.93).*

ÉTYMOL. : emprunt à l'anglais.

✧ *Renault 12 van*, etc. : (emploi adjectival) possibilité de signifier que l'on a affaire à un modèle break par adjonction de "van" au nom du modèle.

DÉRIVÉS : *van de propriété, van d'école*.

Van d'école – n. m. cour. gén. neutre || Minibus, car de ramassage scolaire organisé par une "propriété". *Vite, vite, dépêche-toi, le van d'école est là.*

ÉTYMOL. : composé.

DÉRIVÉS : *van, van de propriété*.

LEXIES ASSOCIÉES : *bus d'école, mouvement d'école*.

Van de propriété – n. m. cour. gén. neutre || Minibus, car servant au transport du personnel d'une "propriété", ou au ramassage scolaire. *Si on voyage dans le van de propriété, cela veut dire de longues heures de transport quotidien.*

ÉTYMOL. : composé.

DÉRIVÉS : *van d'école, van*.

LEXIES ASSOCIÉES : *van d'école, mouvement d'école*.

Varangue – n. f. cour. gén. neutre || Véranda. *Il y a trop de vent sous la varangue, allons rentrer.*

ÉTYMOL. : origine portugaise ("varanda"), passant par l'Inde, ce mot a sans doute subi l'attraction paronymique de "varangue" (français nautique) [Chaudenson, 1974 : 578 - 579].

✧ *varangue ouverte* : communiquant avec l'extérieur sur un côté ou plusieurs côtés.

✧ *varangue vitrée* : varangue dont les parois extérieures sont vitrées.

LEXIES ASSOCIÉES : *godon*.

Vert voir *gros vert, salle verte*

Volant voir *laffe volant*

Voleur – n. m. enf. jeux neutre || Joueurs ("garde-voleur") qui se cachent et doivent être "maillés" par les "gardes". *Allez ! cachez-vous les voleurs, je vais "boucher".*

ÉTYMOL. : métaphore.

LEXIES ASSOCIÉES : *couc, garde-voleur, mailler, garde, prisonnier, jouer, concombre, etc.*

Warning [1] [waʁnin] – n. m. cour. gén. inst. scol. sport neutre || Avertissement donné par une autorité quelconque avant que des mesures plus sévères ne soient mises en œuvre. *C'est le dernier warning avant le licenciement ; Après trois warnings, c'est le renvoi de l'école.*

ÉTYMOL. : emprunt à l'anglais.

LEXIES ASSOCIÉES : *classe, avertissement*.

Warning [2] [waʁnin] – n. m. *MaBC* cour. météo. neutre || “Avertissement” (cote d’alerte) de cyclone. *Un warning de cyclone de classe trois est en vigueur à Maurice.*

ÉTYMOL. : emprunt à la formule anglaise. Ex. : a cyclone warning class II is in force in Mauritius.

SYN. : *avertissement.*

LEXIES ASSOCIÉES : *classe.*

Whatever [watɛvœ] – adv. cour. gén. neutre || N’importe quoi ; (permet de clore une énumération, en indiquant toutefois qu’elle n’est pas terminée, et pourrait se poursuivre avec des objets de même catégorie que ceux qui ont été cités auparavant). *Tu prendras ton marteau, tes tournevis, ta scie ou whatever.*

ÉTYMOL. : emprunt à l’anglais.

LEXIES ASSOCIÉES : *anyway.*

Whip voir **chief whip**

Work voir **class work, home work**

Zoo [zu] – n. m. cour. gén. neutre || Il s’agit d’une particularité uniquement phonétique.

LEX. : il est cependant nécessaire d’inclure cette unité, car cette prononciation n’est pas prédictible à partir de ses caractéristiques formelles.

Zoreille [1] – n. m. rare gén. neutre || Métropolitain vivant à la Réunion. *Ce n’est pas un Réunionnais, c’est un Zoreille.*

ÉTYMOL. : incertaine (Baggioni).

Zoreille [2] – n. m. rare gén. neutre || Le fait de perdre contenance, de perdre la face. *Il a baisé un zoreille devant toute la classe.*

ÉTYMOL. : la forme “un zoreille”, avec agglutination de ce qui est un morphème pluriel en français milite en faveur d’une étymologie créole (cf. l’équivalent de “une oreille” = [en zoRej]), peut-être en référence au rougissement résultant du *zoreille* ?

SYN. : *cabot, découillonner, soleil, décon, avoir honte.*

Créée à l'initiative de l'**Université des Réseaux d'Expression Française**, la collection *Universités francophones* s'insère, depuis 1988, dans le paysage éditorial international. L'**UREF** met ainsi à la disposition des étudiants et chercheurs, des ouvrages de haute qualité scientifique.

Rédigés par des équipes à caractère multilatéral, manuels, monographies et actes de colloques abordent des problématiques intéressant l'ensemble du monde francophone. En outre, ils s'adaptent, grâce à une politique de prix particulière, à des différentes réalités économiques : autant de conditions contribuant à la reconnaissance et au succès de la collection.

Publication du réseau *Langues et français en francophonie* de l'**UREF**, la série **Actualités linguistiques francophones** est destinée à accueillir des états de recherches menées sur l'étude du français en francophonie : monographies, lexiques, monenclatures... Une priorité particulière est accordée dans cette collection aux inventaires lexicaux décrivant une variété de français dans les pays du Sud de la francophonie.

Prix Europe occidentale et Amérique du Nord : 80 FF • Autres pays (prix préférentiel UREF) :



9 782850 698637

ISSN 0993-3948

Imprimé en France
S.S.Q.I. - PARIS

59.4391.5